



菲 尔 杜 西 著

魯斯塔姆与苏赫拉布

潘 庆 舫 译

上海文艺出版社

32

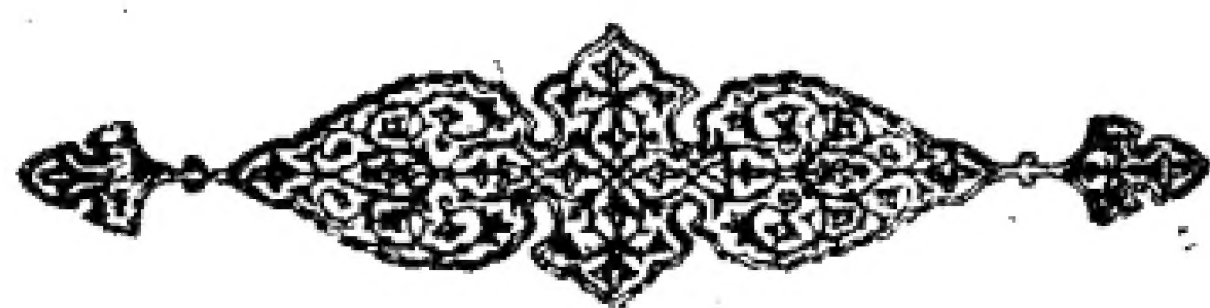
所

《王书》选译

鲁斯塔姆与苏赫拉布

菲尔杜西著

潘庆舲译



上海文艺出版社

1964

蘇氏學
和
PDG

一九六四年 五月 四 日

魯斯塔姆与苏赫拉布

原著者 菲 尔 杜 西
翻譯者 潘 庆 龄

*

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可证出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156 毫米 1/32 印张：5 7/8 插页：4 字数：143,000

· 1964 年 2 月第 1 版

1964 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—4,500 册

统一书号：10078·2263

定价：(九) 0.78 元



菲尔杜西和他的《王书》

公元十世紀，薩馬尼王朝时的伊朗(波斯)①，是一个国势强盛、經濟发达的国家。当时伊朗(波斯)的一些重要城市，曾經成为世界上著名的学术文化中心。因此，在文学艺术領域里也出现了欣欣向荣的景象，其中尤以詩歌創作更为丰富多采。

伊朗(波斯)自古以来就有“詩国”之称。远在公元九世紀五十年代到十世紀四十年代之間，大詩人魯达基便和其他一些詩人，把当时波斯人的文学語言——法尔斯語予以定型和加工，并且固定和改进了几种主要的文学体裁(如叙事詩和抒情詩等)以及詩体形式(如卡舍达詩、加宰里詩、瑪斯納維詩、魯拜詩、吉他詩、兩行詩等，竟达十余种之多)，可见当时波斯古典詩歌，在詩体形式上已相当完备。但是，丰富了波斯大型叙事詩的，乃是从十世紀五十年代到十一世紀二十年代之間的伊朗(波斯)詩人——菲尔杜西。他写出了卷帙浩繁的史詩《王书》(旧譯《列王記》)，成为伊朗(波斯)文学史上的一位大詩人。

詩人的真实姓名，历来傳說紛紜。有人說姓“曼苏尔”，也有人說姓“阿赫默德”，还有人称他为“哈桑之子”。但据考証，詩人姓“阿卜尔·卡西姆”，意即“卡西姆之父”；名叫“菲尔杜西”②，这也是他的笔名，意为“上天乐园”。詩人誕生在今日伊朗境內霍拉桑③省多斯城郊一个名叫达巴朗的乡村里。他誕生的年月，从前有人說是在公元九三四年；但据最近研究者

考証，认为九四〇年或九四一年較為准确。

詩人出身于破落地主家庭，自幼学习过阿拉伯語，可能还懂“帕拉維”語（中世紀波斯的語言）。早年，他还研讀过伊朗各族人民的古代历史著作以及民族史詩中的傳說故事。

菲尔杜西于公元九九四年，完成《王书》初稿。当时正是封建势力相互紛爭、战祸連年不息、人民备受痛苦的年代。有一些貴族，为了寻求拯救的道路，便把希望寄托在国王身上。他們认为唯有上帝选定的“順天应民”的“真命天子”，才能使老百姓得过好日子，所以就編造出一些神話傳說，描写了一些理想化的“开明”君王，作为当代残暴貪婪、寡廉鮮耻的国王的对照，以达到“諷古喻今”、“針砭时弊”的目的。可以設想，菲尔杜西也正是抱着这样的目的来写作的。

菲尔杜西在貧病交迫、爱子夭折等苦楚的煎熬之中，于公元一〇一〇年最終完成了他的《王书》。相传全詩有十二万行之多（目前尚存十万行左右）。菲尔杜西为这十二万行詩献出了三十五个漫长的寒暑。

从《王书》初稿的完成到最后定稿，其間有十六年之久。在这十六年中，菲尔杜西的祖国发生了剧变。由于封建領主相互紛爭內哄以及风起云涌的农民运动，薩馬尼王权已日益衰微，終于在公元九九九年被卡拉罕·突厥民族攻占了国都布哈拉而宣告灭亡。这时，薩馬尼雇佣軍隊中以行伍出身的突厥人穆罕默德·伽色尼^④趁机而起，就在阿姆河^⑤东南广袤辽阔的土地上建立了新的王朝。

穆罕默德·伽色尼是个穷兵黷武、好大喜功的暴君。他曾吹嘘他的远征近伐、烧杀擄掠是：“对穆斯林正統思想与哈里发的忠誠”，并且还不遺余力地大肆杀戮“异教徒”。再者，穆罕默德又是突厥佣仆出身，用武力篡夺了王位。这一切显

然与菲尔杜西的封建主义正統王权思想相左。菲尔杜西尊重穆斯林入侵前伊朗(波斯)固有的传统，痛恨哈里发統治，而且同情“异教徒”。貫穿于《王书》中的对开明国王的向往以及对暴君苛政的尖銳批評，其矛头显然是指向穆罕默德国王的。这就种下了詩人和国王的不和。

纵然如此，詩人却不得不遵照中世紀的慣例，把《王书》献給穆罕默德国王，并在卷首另撰了一首頌辞，頌扬穆罕默德。但是，据传说，穆罕默德拒絕了菲尔杜西呈献的《王书》，并且发动宮廷詩人誹謗他、排挤他、傾軋他。菲尔杜西忍无可忍，写了一首諷刺詩，来回答穆罕默德国王，并将这首詩作为結尾收于《王书》之末。

据说，穆罕默德聞訊后大为震怒，曾經下命令，要把菲尔杜西踩死在战象的四蹄之下。詩人被迫出走，逃亡异域，先是到赫拉德^①，稍晚在里海附近塔巴列斯坦各地城鎮漂泊，后来又流寓巴格达。

詩人在国外流浪多年之后，由于强烈的乡思，又回到了故乡。

菲尔杜西大約在公元一〇二〇到一〇二六年之間逝世，确切卒年不可考。詩人死后，穆斯林寺院教长不准把这位“不洁的异教徒”的遗体埋葬在穆斯林公墓內。后来，經過詩人生前好友多年的努力，詩人的遺骨才总算在詩人自己的小花园里入土。一九三四年，伊朗全国为菲尔杜西誕生一千周年举行了盛大的紀念活动，并将詩人坟墓旧址改建为菲尔杜西陵墓，同时宣布多斯城改名为菲尔杜西城。

在菲尔杜西之前，就已有人写过不同体裁的《列王記》了。现在有証可考的，計有达吉基所著的《帝王記》等五种。但是，菲尔杜西的《王书》，却有着鮮明的独特性。书虽名为《王书》，

但它并不仅仅叙述历史上帝王公侯的业绩，伊朗(波斯)四千多年来的古代神话、民间故事与历史传说，也尽入《王书》的诗卷之中。伊朗(波斯)民间英雄人物，往往是菲尔杜西笔下的中心人物。

《王书》总共写了五十个古代伊朗神话传说中的国王与历史上萨桑尼王朝统治时期的国王。全书就内容而言，大致可分为三大部分：

一、神话部分(据菲尔杜西的看法，包括了公元前三二二三年到公元前七八二年的事件)，其中，描写起义者铁匠卡维，高举铁匠围裙的义旗，号召人民起来反对暴君——“蛇王”祖哈克⑦的篇章，最为动人。

二、勇士部分(从公元前七八二年到公元前五〇年)，主要写鲁斯塔姆勇士一生的业绩，包括了鲁斯塔姆的父母札里与鲁达贝的恋爱故事、鲁斯塔姆误杀其子苏赫拉布的故事、西雅乌什殉难的悲剧、伊朗勇士比然与突朗公主玛尼什的故事等等。这些故事都是以开雅尼王朝与历代琐罗亚斯德教⑧开创者的统治作为时代背景，而以阿赫美尼德王朝末代国王与亚历山大·马其顿的故事作为结尾。

三、历史部分(从公元前五〇年到公元六五一年)，主要描述阿拉伯入侵前萨桑尼王朝整个统治时期的事件。其中，关于巴赫拉姆·古尔、关于巴赫拉姆·楚平的叛乱、关于马兹达克的人民起义运动这三篇长诗写得最好。此外，我们还可以发现，对于长达五百年之久的安息阿尔沙基德王朝，菲尔杜西却认为它是个“非法篡夺”的王朝，几乎没有去写它。但描写勇士古达尔捷德时，菲尔杜西却很别致地采用了这个历史时期里的一些民歌。

伊朗(波斯)古教琐罗亚斯德教，是以善恶斗争的概念作

为它的哲学思想基础的。这一唯心主义的哲学思想，成为指导菲尔杜西艺术创作的世界观。因此，善与恶这两个极端之间的永恒的斗争，就贯穿了整个《王书》。开头是早期一些国王（光明与善良之神奥尔穆兹特的崇拜者）反抗着恶魔（黑暗与邪恶之神阿赫利曼的合谋者）；接着，主要是伊朗与突朗之间的斗争，同时，也还有伊朗与拜占庭、阿拉伯国家之间的斗争。

菲尔杜西笔下最可恶的人物形象是外国侵略者——“蛇王”祖哈克、突朗侵略者阿甫拉西雅布国王和阿尔札斯普等人，在菲尔杜西看来，正是他们这些恶神阿赫利曼的同谋者，给人间带来了罪恶与灾难。

作为这些恶人的对立面的，是为了捍卫祖国的疆土、为了反对暴君苛政而斗争的英雄们，首先是鲁斯塔姆勇士、铁匠卡维、起义者马兹达克，还有理想化了的“贤明国王”开-霍斯洛夫、萨桑尼·阿努什尔旺。其中，鲁斯塔姆是长达两千年之久的伊朗民间文学中最受敬爱的英雄人物。他是所谓赛伊斯坦勇士里的中心人物，也是远在氏族制度的条件下军事民主时期塔吉克人（萨克人与粟特人）的祖先。鲁斯塔姆在整个《王书》中占着举足轻重的地位，因此，许多研究者认为《王书》也可叫做《鲁斯塔姆的王书》。

我们应当指出，菲尔杜西是一千余年前的诗人，出身于没落贵族家庭，因此，他的时代、他的阶级，必然在他的世界观里留下了难以磨灭的、深刻的烙印和阴影。而这一切又必然反映在他的著作之中。《王书》全书的字里行间都流露出了诗人的封建正统王朝主义思想。诗人始终一贯地维护着帝王阶级的正统世袭地位，在《王书》中确认了五十个王朝的正统体系，总是给曩昔君王抹上理想色彩，极力宣扬贵族骑士的伦理道

德，強調貴族出英雄、將門出虎子的封建等級觀念，等等。

但同时，詩人的身世遭遇又对他产生了影响，使他具有了一定的民主思想傾向。概括地說來，就是他不滿暴君苛政，反对异族侵略，向往“国泰民安”的盛世。而这一切，也在《王书》中获得了反映。

正由于《王书》的思想傾向在一定程度上是符合当时人民的要求的，因此，一千多年以来，在广大民間爭相传誦，进入了伊朗(波斯)文学的宝库。

菲尔杜西对中世紀伊朗(波斯)文学的发展有着頗大的影响。仅以十一到十三世紀來說，所有伊朗(波斯)詩歌作品几乎都以《王书》作为范本。

除伊朗(波斯)外，《王书》还对其他国家也产生过一定的影响。《王书》在伊拉克、阿富汗、巴基斯坦、印度等国的广大民間就頗为流行。在欧洲，《王书》先后被譯成德文、法文、英文、意大利文和俄文。而且阿塞拜疆的古典詩人尼札米和烏茲別克詩人阿里謝尔·那沃依，都曾根据《王书》中有关的故事題材写成了他們自己的长詩^①。十八世紀亞美尼亞詩人薩耶德-諾瓦也曾写过歌頌《王书》的詩篇。在欧洲，英国十九世紀詩人馬修·安德諾曾經写过一首有名的长詩《苏赫拉布与魯斯塔姆》。英国剧作家威廉·琼斯曾經計劃写一部悲剧《苏赫拉布》，可惜剧本尚未脫稿，剧作家已溘然长逝。此外，德国伟大詩人歌德^②与俄国杰出的革命民主主义者車尔尼雪夫斯基^③也对菲尔杜西的詩歌艺术作了頗高的評價。

潘庆齡 一九六三年十二月

① 本文所指“伊朗(波斯)”这一概念，系中世紀(10—15世紀)波斯、阿塞拜疆等中亚細亞諸国的統称。

- ② 中世紀波斯詩人都使用筆名，據說，菲爾杜西想通過他的詩歌把天國的幸福“象珍珠一般撒落給”戰禍頻仍、災難深重的祖國人民，因此自稱“菲爾杜西”。按：“菲爾杜西”從字根上說，系來自阿拉伯文 Firdausi，希臘文 Paradeisos 與伊朗阿維斯德字根 Pairidaēza。
- ③ 霍拉桑，位於伊朗東北部，我國《唐書》上稱“呼羅珊”，《遼史》本紀作“呼兒珊”。
- ④ 穆罕默德·伽色尼（即我國史書上的“哥疾尼”）熱衷於遠征近伐，開疆拓土。
- ⑤ 阿姆河，穿越中亞細亞烏茲別克與土庫曼之邊界，向北流入鹹海，即我國史書上舊稱：媯水或烏澹水。
- ⑥ 赫拉德即今日敘利亞境內阿勒頗。
- ⑦ 即《阿維斯德聖經》上的阿治-達哈克，根據阿拉伯語“D”音讀成“Z”音，菲爾杜西就用含沙射影的手法將“達哈克”改名“祖哈克”。
- ⑧ 瑣羅亞斯德教為伊朗（波斯）最古老的宗教之一，發源于大夏。相傳公元前六世紀，先知查拉修斯特（瑣羅亞斯德，即我國舊譯“蘇魯支”）創立，故名“瑣羅亞斯德教”，即我國史書上所稱“祆教”，亦名“拜火教”。
- ⑨ 指尼札米的長詩《羅斯洛夫與希琳》，那沃依的長詩《法爾哈德與希琳》。
- ⑩ 十九世紀初期，歐洲新興的浪漫主義對東方發生很大興趣，翻譯、研究東方文學作品，一時蔚成風氣。歌德晚年曾著有《東方-西方詩歌合集》（《Westöstlicher Divan》），合集對菲爾杜西、尼札米、哈菲茲很推崇。
- ⑪ 車爾尼雪夫斯基在他的長篇《小說中的小說》（《Повесть в повести》）中對《王書》作了深刻的評價。他認為菲爾杜西詩歌創作具有“英雄的现实主義”的特點。車爾尼雪夫斯基還就長詩《魯斯塔姆與蘇赫拉布》作過具體評論，稱贊該詩具有浪漫主義的神話性，對菲爾杜西所塑造的伊朗第一位巾幗英雄人物——古爾達法里德給予很高的評價。



目次

菲尔杜西和他的《王书》·····譯者 III

引子····· 1

魯斯塔姆出外打猎与撒馬尔干沙赫会见····· 4

沙赫女儿私訪魯斯塔姆 魯斯塔姆与撒馬尔干公主——

达赫米娜結成夫妻····· 12

苏赫拉布誕生的故事····· 20

苏赫拉布挑选战馬 兴师远征卡烏斯王国····· 26

阿甫拉西雅布将鮑曼与呼曼派往苏赫拉布那里····· 31

苏赫拉布进袭白堡····· 35

苏赫拉布与古尔达法里德决斗····· 39

噶什达哈姆致书卡烏斯沙赫····· 49

苏赫拉布攻占白堡····· 54

卡烏斯致书魯斯塔姆····· 62

吉甫和魯斯塔姆来到卡烏斯那里 卡烏斯竟对他們大发

雷霆····· 69

卡烏斯准备远征····· 82

魯斯塔姆潜入碉堡 将让达-拉茲姆置之死地····· 85

苏赫拉布盘問哈吉尔关于伊朗大軍中將相的名字和标志····· 92

苏赫拉布袭击开-卡烏斯营帳····· 109

魯斯塔姆和苏赫拉布初次交鋒····· 117

魯斯塔姆和苏赫拉布再度交鋒	133
苏赫拉布惨死于魯斯塔姆手中	146
魯斯塔姆恳求卡烏斯賜予灵药以拯救苏赫拉布 結果遭 到卡烏斯拒絕	159
魯斯塔姆悼哭苏赫拉布	163
苏赫拉布之母达赫米娜惊悉亲生儿子的噩耗	172



提起魯斯塔姆❶、苏赫拉布两父子，
现在，我就从头至尾对你叙一叙。

先說那灼热的旋风，遍地卷起，
漫天飞沙走石，嫩果紛紛落地，——

风这样的行为，究竟有无过錯？
它的名字应当叫做善，还是恶？

你叫公正的法官来，可他在哪里？
如果死是法律，不法又是啥东西？

你对死的秘密又作怎样理解?……
認識的道路已被帷幕所遮掩。

虽然,千思万緒急奔心扉深处……
但是,門儿始終不肯給人开启。

活人总要来到那永远安息之地,
他不知道在那里会找到啥东西。

但在这里——你在弥留之际,
死神分不清——老人与青年。

在这里,死神用命数的套索②
縛住死者,驅往遙远的旅途。

这分明是法律③已經把你追上,
那你大哭大嚷呀又有啥用场?

無論是白发蒼蒼、年少英俊——
你、我都一样,在这死辰面前。

倘若真理之光在心中燃烧,
智慧将在默默里对你照耀。

倘若你在这里路子走得很正确,
你对主的作为决无神秘的感觉。

只要你擎着自己的明灯走去,
你会把認識的果子隨身帶去……

这里我要讲父与子残杀的经过，
讲两个巨人怎样在战场上相逢。

一听到他们的故事禁不住掉泪，
我们的心中充满了无穷的悲哀。

译 注

- ① 鲁斯塔姆是伊朗民间传说中最著名的英雄人物，也是菲尔杜西《王书》中最重要的主人公。相传鲁达贝分娩时，历经无数苦难，几乎濒于死亡。当鲁斯塔姆呱呱落地时，鲁达贝大声嚷道：“比拉斯塔姆！”。这句话的意思，就是说：“我得救了！”恐怕“鲁斯塔姆”就是这样得名的。另按伊朗远古时代《阿维斯德》圣经解释，“鲁斯塔姆”从字根上来说，还有“身軀魁梧”的意思。
- ② 套索，也叫套马杆子。
- ③ 此处“法律”，指上述第八行诗句中的“死神”。

魯斯塔姆出外打猎与撒 馬尔干^①沙赫^②会見

我听着說书人^③娓娓地談論往昔，
用古老的傳說編造了一个故事：

从前，有个賢士^④給魯斯塔姆指点
一座禁山，那里原来是围猎之地。

天拂晓，魯斯塔姆佩弓插箭，
他想在禁山上把猎物找寻。

他騎的駿馬拉可什^⑤，賽过大象，
他纵馬飞馳，滿世界尘土飞扬。

魯斯塔姆越过了崇山峻岭，
象一头驕獅，闖入突朗之境^⑥。

他眼見小树林、还有一片草地——
成群的野驴，在那里吃草游戏。

饋贈王冠的人^⑦，不禁笑盈盈，
心中欢喜，滿臉泛上了紅暈。

他拍馬追趕着珍貴的野兽，——
喜出望外地射利箭，扔套索。

他翻身下馬，擦去了滿臉汗水，
就在樹蔭底下點起一團火堆。

他砍下了巨象般粗大的樹枝，
巧妙地把它削成了烤肉叉子。

整頭野驢架在那個叉子上，
被篝火呀直烤得滾熱噴香。

他扯皮撕肉，把整頭野驢吃盡，
甚至骨髓腦漿，也都敲吸干淨。

他走到小河边喝足水就睡倒，
把塵世間的一切統統都忘掉。

他在溪水潺潺的樹蔭里睡覺，
拉可什孤零零在曠地上吃草。

那時候，十五個騎馬的突厥人
不知從哪兒，趕到這裡來搜尋。

他們認出了草地上的馬蹄印，
沿着小河已跟蹤了許多時分。

他們一見到孤零零的拉可什，
就從四面八方沖它飛奔急馳。

他們隨手撒開自己的套索，
一窩蜂扔向拉可什的頸首。

拉可什一见突厥人的套索，
立刻反扑过去，象一头猛兽。

它一口咬掉了一个人的脑袋，
用脚乱踢，叫两个人嗚呼哀哉。

它虽四蹄腾空，叫人们墜地毙倒，
拉可什的脖颈，还是带上了圈套。

突厥人牵引着囚马，奔回城里，
人们见了拉可什，莫不笑嘻嘻。

这头漂亮的駿骑被牵入马群，
是要它传种接代留下小馬駒。

听说有四十匹牝马与它交配，
其中也只要一匹牝马受了胎。

却说魯斯塔姆一觉醒来忙起身，
睁开眼睛就把烈马拉可什找寻。

他找遍了河岸，找遍了附近山谷，
找不见拉可什，不知駿马去哪儿？

达罕坦^②失了駿骑，垂头丧气，
茫茫然，朝着撒马尔干走去。

他越想越伤心：“如今我单靠两只脚，
究竟能走到哪里去，实在叫我害臊，

身穿着这套环甲有多么沉重，——
加上剑、盾、头盔，岂不更难行动？

我怎能忍受沙漠逆旅的艰苦？
要知道，异邦人准会幸灾乐祸，

敌人准会嘲笑我，說魯斯塔姆
在草原貪睡，丟了战馬又迷路。

我就只好自认心有余力不足，
我已伤心得沒法把精神振作。

但我还是要束上腰帶往前行；
說不定还会找到它的馬蹄印……”

他肩头上，扛着挽具和馬鞍，
叹道：“你这首战失利的好汉！

万恶不赦的朝廷，就有这样例规——
你不在馬鞍上，馬鞍就在你身上。”

他心中百感沸滾，有如海浪翻騰。
他走了一陣，突然发现了馬蹄印。

他終于来到了撒馬尔干城，
人們聞訊赶到城門口欢迎。

这个破天荒的消息飞也似的
传到沙赫和所有的大臣耳里，

說巨人魯斯塔姆安步當車，
踏着馬迹來找丟失的駿騎。

大家前呼後擁，出來迎接他，
一見他，不由得驚駭地嚷道：

“這是誰呀？是魯斯塔姆嗎？
還是紅日在冉冉上升呢？”

將士們列隊向魯斯塔姆致敬，
沙赫深躬作揖出來竭誠恭迎：

“全宇宙之花！請向我們開言，
誰竟然胆大包天，冒犯了你？

我們在這裡祝你永遠幸福，
我們在這裡恭候你的吩咐。

全撒馬爾干敞開在你面前，
我們這裡的一切都屬於你！”

魯斯塔姆一聽到這些話，
他相信沙赫的心眼不壞。

他回答說：“我在草原上睡了一覺，
拉可什的下落，我竟全然不知曉。

打從那條詛咒的、無名的小河溝，
馬蹄印直通到撒馬爾干城門口。

快快下命令，四处把失馬找，
你知道，我会給予厚賜重賞。

要是不幸找不到我的拉可什！
我要叫你們这里血泪流成渠。”

沙赫答道：“你啊，天之驕子！
誰敢大胆放肆，与你为敌？

請作我們座上貴賓！你要知道——
一切都会办到，使你如愿以偿！

今天，欢乐的酒宴在等待着你，
今天，我們且先丟开心中俗念。

这样的不幸用憤怒解决不了，
但是只要巧施了怀柔的策略，

即便毒蛇也都能被誘出洞来。
拉可什这样的駿馬盖世无敌，

誰都藏不住它。宇宙的勇士！
明天，我一定会找到拉可什！”

听了国王滿口的蜜語甜言，
达罕坦·魯斯塔姆喜开笑顏；

他觉得国王御宴應該出席，
他心安理得地走进了宮殿。

他滿心希望國王找見拉可什，
相信他會得到失去了的駿騎。

貴賓魯斯塔姆，步進國王御宮，
在渾金高壇上入座，備受尊崇。

沙赫把大臣、將帥都召來，
叫他們都坐在貴賓周圍。

於是，掛燈結彩，筵宴若市，
——為了慶賀全世界的勇士①。

司酒官依次來到了席間，
酒罐、酒杯隨着送到眼前。

黑眼睛的少女，翩翩起舞，
弦琴、芦笛一齊奏鳴應和。

柔美的琴聲和美女迷人的舞蹈，
使魯斯塔姆滿腔憤怒云散烟消。

慵倦的魯斯塔姆喝得酒醉醺醺，
起身告辭——因為時候不早該安寢。

他立時被安置到眠床之上，
那里發散出春天般的芳香。

他渾身勞累頓除，一無挂牽，
感激涕零，進入甜美的夢境。

譯 注

- ① 撒馬尔干:突期一地区,曾为薩馬尼王朝重要城市之一。
- ② “沙赫”:有时也叫“帕提沙赫”,波斯語譯音,意即国王、皇帝、天子。
- ③ 原文为“Dihkan”,指讲故事的人;只有在极个别情形下,指古代传说故事的收集者、保存者。有时也作为半封建、半宗法社会制度下乡紳名士来解释。
- ④ 原文为“Mobed”,瑣罗亚斯德教(为伊斯兰教入侵前伊朗人信奉的一种宗教,亦称“拜火教”,即我国古书上所謂“祆教”)的神职人員,主要負責祭祀事宜,一般譯作“祭司”。但在《王书》中,它还有賢士諫臣、学者名流与古老傳統的保存者之意。
- ⑤ “拉可什”:波斯語譯音,据說,按它的字根解释,包含着“光輝”的意思。
- ⑥ 突期:原为中亚細亚一广闊的地域,散居着伊朗各游牧部落。后来,这个国家曾被突厥民族占据,改称为土耳其斯坦。在《王书》中,菲尔杜西所用“突期人”与“突厥人”这两个詞的意义,是相同的。
- ⑦ 意指魯斯塔姆对伊朗国家、皇室有特殊功勛。
- ⑧ “达罕坦”是魯斯塔姆的名字之一,按字面直譯,則有“身材魁伟”的意思。
- ⑨ 此处原文为“Pahlavan”,波斯語譯音,意即“勇士”。

沙赫女儿私訪魯斯塔姆 魯斯塔姆与
撒馬尔干公主——达赫米娜結成夫妻

宮廷宵禁，刚刚过去头更，
午夜里，星星仿佛在唱歌。

寢宮的門儿，在誰的輕声密語下，
先是門鎖一响，然后悄悄地开了。

一个擎着芳馨的蜡烛的侍女，
立在达罕坦眠床前娉婷似玉。

一輪皎月在侍女后面冉冉上升，
她好比晌午驕阳一样光艳照人。

双眉宛如弯弓，两瓣賽过套索，
她端庄挺秀的娇軀，盖世无双。

蔷薇在年輕的脸蛋上灿然盛放，
好比珠宝商的两顆最美的琥珀。

耳垂光灿灿，好似阳光四射，
珍貴的环飾，正在嬉戏作乐。

她的朱唇，有如浸透糖蜜的蔷薇；
她的小口，象珍珠宝匣一样精美。

她那两片紅玉把珍珠复盖①，
她全身閃爍着爱情的光輝。

她呀白璧无瑕，心灵聰慧，——
恰似天女，下降俗世尘寰。

魯斯塔姆一见她惊駭不止，
連忙作祷告来贊美造物主。

然后他問：“你的名字叫什么？
深更半夜，你来这里找什么？”

“我叫达赫米娜，”美人作了回答，
“悲痛好比刀剑，把我心儿分割。

我是国王女儿，出自高貴門第，
有如獅虎神威，彪炳千秋万代②。

普天下的国王，都不是我的佳侶，——
我独冠群芳，有絕世无双的盛譽，

可惜我的芳容誰都沒有目睹，
除了父亲以及我近身的仆奴。

你的英名，我远在幼年早知晓，
你的業績，我满怀激动听人讲，——

不論是獅子、老虎或者是海鯨，
见到你的巨掌，无不胆战心惊。

不管天色未明，或是漆黑深夜，——
你独个儿闖进突朗草原打猎，

你在篝火上活烤过野驴，
大白天向敌营长驅直入，

你随遇而安在沙漠里困大觉，——
苍天也在你的宝剑面前哀叫。

当你一揮手舞动着你的棒錘，
你就叫威武的獅子惊心伤胆。

蒼鷹一见到你手持弯弓，
猎物馬上从鷹爪下墜落。

你的箭矢，叫巨鯨立时毙倒，
你的套索，使猛虎就擒难逃。

当你的巨掌猛然投入搏斗，
云端里号啕大哭，洒下鮮血。

这些話儿，使我听了真迷惘，——
从幼年起，我心中暗自向往

何时能以见到你英俊魁梧的肩身，
如今你却亲自来到咱撒馬尔干城！

你如不嫌弃，我就委身給你，
我整个身心——向着达罕坦哩。

第一：我早已被你完全地征服，
我的情爱，已使理智退居下风。

第二：恳求你赐给我一个儿子，——
顶天立地的巨人，如同你自己。

让他象你一样——驍勇坚强，
愿他象你一样——幸福无疆。

第三：你的拉可什我包管能找着；
整个撒馬尔干，将在你的帅仗下。”

她的那些知心話儿，到此告終，
魯斯塔姆听了，怎能无动于衷。

他被絕世美貌的仙女所惊駭，
看出了她那天賦聰穎的智慧，

她仅仅用归还拉可什的諾言，
几乎已使魯斯塔姆傾心迷恋。

幸福的魯斯塔姆說了話：“快来吧！”
于是，公主驕傲地走到他的身旁。

魯斯塔姆就立刻派了賢士，
专程前去恳求父王的同意：

“請陛下应允这一門婚姻，
为了我們的幸福和光荣！”

年迈的沙赫知道了这件大事，
他的恐惧无影无踪顿时消失。

他就喜气洋洋地从卧榻上坐起，
想不到会跟鲁斯塔姆联成翁婿。

他马上吩咐把宾客请来，
就替他的女儿举行婚礼。

他根据古老的信仰和风俗，
把他女儿跟巨人结为夫妻。

当国王把女儿许配给了勇士，
满堂将相宾客无不皆大欢喜。

宾客们向鲁斯塔姆举杯敬酒，
衷心祝贺鲁斯塔姆贵体安健：

“一轮新月悬照着你的人间道路，
愿你和新月一样永远幸福快乐！”

当公主和他辞别众人，进了洞房，
你也会说，韶光易逝，良宵苦短啊。

甘露呀一阵比一阵甘美，
蔷薇的嫩蕾在连夜盛开。

喜雨呀一滴又一滴徐注，
璀璨的明珠在蚌里凝聚。

朦朧夜色，還沒有完全消盡，
這位天女腹內，早已懷了孕。

珍貴的護身符，鑲上幸福的寶石，
達罕坦隨身帶着，不論何地何時。

他把寶石交給妻子，說道：
“但願你把寶石收起藏好，

如果你將來生下了千金女，——
把我的咒符系上她的辮子；

如果你吉星高照，又有福氣，
托庇命運，賞了你一個兒子，

你就把寶石在兒子的胳膊上縛住，
將父親的囑咐對他仔仔細細講述。

讓他長得象薩姆^③那樣高大、雄偉，
又象尼拉姆^④那樣崇高、驍勇、無畏。

讓他將成為太陽最喜愛的人，
讓他的箭穿過雲層击中飛鷹。

讓他認為搏鬥猛獅，如同兒戲；
迎击大象之時，決不掉頭逃去。”

他和面如皎月的仙子歡度良宵，
說着綿綿蜜語，一直到東方破曉。

当太阳一出来光芒四射，
把一股股暖意送给人间，

他紧贴着妻子的胸脯，
一次又一次跟她亲吻。

达赫米娜跟鲁斯塔姆洒泪而别，
打从这时起她心中埋下了伤悲。

高贵的沙赫走到女婿身旁，
跟他说了一番知心的话儿。

听到拉可什正等着鲁斯塔姆，
馈赠王冠的人顿时眉飞色舞。

他搂抱着撒马尔干的国王，
感谢国王替他找到了战马。

他骑上拉可什，快马奔驰而去，
这一段往事，他不禁时时记起。

可是这事他从没有跟谁谈起，
达罕坦朝着喀布尔斯坦^⑤ 驰去。

譯 注

- ❶ 犹如我国古典詩詞中“櫻桃紅綻，玉粳白露”，波斯古典詩歌經常用这样的句子，来形容美人“唇紅齒白”。
- ❷ 獅、虎、雪豹……可能是古代伊朗一些部族的名称。
- ❸ 薩姆：賽伊斯坦勇士，札里的父亲，拿里曼的儿子。在史詩《王书》中，薩姆是以“騎士薩姆”或“‘猛一击’薩姆”的名字著称。（相传，薩姆猛一击，曾經把妖龙击败。）薩姆是馬努契赫尔沙赫及其儿子諾甫札尔統治下的头一名勇士。諾甫札尔因为他的昏庸顛覆的政策，曾經引起了当时名士阶层不滿，于是，后者企图貶黜沙赫，拟以薩姆取而代之，宣称为王。但是，薩姆遵奉誓約，效忠皇室，对此未予許可。
- ❹ 拿里曼，或尼拉姆：賽伊斯坦勇士薩姆的父亲。
- ❺ 喀布尔、喀布尔斯坦：是《王书》中賽伊斯坦勇士的故乡和領邑。

苏赫拉布诞生的故事

转眼四十个礼拜过去了，
母亲幸福的时刻来临了。

上帝赏给了达赫米娜一个儿子，
这个儿子象月亮一样漂亮英俊。

这儿子模样，如同勇士鲁斯塔姆，
也象狮子-达斯坦^①以及巨人萨姆；

这叫公主心里直乐得开了花，
她给头生儿取名叫苏赫拉布。

这儿子才一个月就有周岁光景，
生着鲁斯塔姆那样宽阔的胸肩。

他在十岁那年，简直力大无比，
谁都不敢出来，跟他搏斗厮拚。

他能策马疾驰擒捉草原骏马，
一举手就抓住了它们的鬃毛。

有一天，苏赫拉布去见达赫米娜，
开口问道：“母亲啊，快快告诉我吧！”

我来自哪一个門族？誰的血統？
人家問到父亲，叫我怎么回答？”

母亲記起了勇士的叮囑，
怀着痛苦的激动回答說：

“孩子！你是伟大的魯斯塔姆之子，
你就是薩姆、尼拉姆家族的后嗣，

让我的話儿使你听着欢喜，
你的头应当高高聳入天际。

你是春天枝头上最絢丽的花朵，
荣光环繞着你赫赫有名的家族。

象你的父亲那样的威武的勇士，
造物主从开天辟地起都沒創制。

他有大象的威力，獅子的雄心，
他曾赶走了尼罗河里的妖精②。

象你薩姆爷爷那样的勇士，
真是曠古以来还没有問世。”

达赫米娜取出魯斯塔姆的信函，
她揭开了秘密，又指給孩子瞧看

那奇珍异宝和三块名貴的紅玉，
它們的光焰在黑暗里閃閃发光，——

她秘密地保存在身边的宝藏，
原是魯斯塔姆从伊朗寄给她——

祝贺苏赫拉布诞生的礼品，
还有封柔情蜜意的感谢信。

“这是你父亲的礼物，我的儿子！”
母亲又说，“你瞧这一块红宝石。

我知道，你将成为战士，伟大英武，
你——无愧于佩戴你父亲的护身符。

父亲一见到它就会认得你，
给你的头上加戴一顶花冕。

当他伸开双臂，把你来拥抱，——
我才算有了安慰，不再烦恼。

可是千万不能让任何人知悉，
别叫阿甫拉西雅布^①猜破秘密，

他是魯斯塔姆最最阴险的敌仇，
也是叫全突朗痛哭流涕的祸首。

啊，我有多么害怕——怕他突然得知，
我的儿呀，你是——魯斯塔姆的儿子！”

“这个真理的光辉，有如太阳普照，
遮挡不了它！”苏赫拉布回答说道，

“我是魯斯塔姆之子，母親啊，
你、我不該隱瞞，而應當驕傲！

所有關於魯斯塔姆的傳說歌謠，
要知道都不是人們胡亂瞎編造。

如今，我為了給善良開辟道路，
要召集一支無比強大的隊伍，

為了榮譽，我一定要向伊朗進軍，
用復仇的塵土，蓋住月兒的尖角①。

我要消滅卡烏斯②的王座和權勢，
我還要消滅多斯③的形迹和後嗣。

我決不讓古達爾茲④活在人世間，
不管他們是獅是豹，我決不留情。

我要打垮大臣和王冠的佩戴者⑤，
我還要奉迎魯斯塔姆登上皇座。

然後我就衝向突朗，象怒海洶湧，
要打得阿甫拉西雅布潰不成軍，

我要把邪教徒扔在黑暗之中，
我還要奪取他的花冠和皇座。

我要用慷慨的手分地封侯，
我還要尊奉你為伊朗皇后。

唯独我和我赫赫有名的父亲，
才无愧于在大地上佩戴花冕。

世上既有两个太阳互相照耀，
星星就不应该再把花冠戴着！”

譯 注

- ① 达斯坦：札里的名字之一。传说札里一生下来，就是满头白发。他的父亲薩姆认为这是个缺陷，因而感到万分羞惭，曾经下令把婴儿抛弃在山谷里。不料，幼婴却被神鳥西莫尔克收容、喂养。当孩子长成翩翩一少年时，这个消息终于也传到了薩姆耳际。同时，薩姆也已经梦见儿子的踪迹，径直前往神鳥栖息的山谷寻访。于是，西莫尔克打发这个少年去会见亲父，并且给他取名为“达斯坦”（直译就是“欺騙”、“不公道”），意謂父亲对待他这种行为是很不公道的。他的另一个名字——札里（意译“蒼白”），也是根据他的头发颜色而定名的。

此外，波斯民間传说中，对杰出的、勇猛的英雄人物非常赞赏，往往比喻为“獅”、“虎”，冠之于名首，例如，“獅子-达斯坦”、“獅子-苏赫拉布”。

- ② 指鱈魚。

- ③ 阿甫拉西雅布：突朗沙赫。他是作为伊朗人的主要仇敌，出现在《王书》詩篇中。阿甫拉西雅布曾经杀害了逃亡突朗避难的开-卡烏斯的儿子西雅烏什。于是，西雅烏什的惨死，就成为伊朗与突朗之間爆发新战争的导火线。后来，开-霍斯洛夫替父亲西雅烏什复仇，曾将阿甫拉西雅布及其兄弟迦尔西瓦茲拘禁，并处以死刑。这些事件，詳见《王书》后面的一些詩篇中。

- ④ 意即尘雾腾腾，暗无天日，犹言千军万马，一齐进攻时威猛之势。
- ⑤ 开-卡烏斯：是《王书》中开雅尼王朝的第二个国王。魯斯塔姆的許多丰功伟績，都在有关开-卡烏斯統治期間的詩篇中作了詳尽描述。在菲尔杜西笔下，开-卡烏斯被描写成一个狂暴蛮橫的沙赫，总是不听从賢士諍告，不时招灾惹祸。比如，他被馬詹德兰的妖怪歌声所誘惑，又給乐手們包围住，于是准备出征馬詹德兰，結果，开-卡烏斯不仅全軍复沒，而且陷入魔障。由于魯斯塔姆在开赴馬詹德兰征途中完成了七大赫赫有名的战績，开-卡烏斯这才得到了拯救。接着，开-卡烏斯又不带护卫，独自前往他的岳父——哈馬維兰統治者那里作客，結果，他又被拘禁在囚牢里。就在这时候，伊期遭到了毁灭性的侵袭，竟被阿甫拉西雅布所占領。最后，魯斯塔姆终于把敌人赶出伊期，并将开-卡烏斯从哈馬維兰的囚禁中释放出来。

第三次是在妖怪的慫恿之下，开-卡烏斯居然异想天开，打算平步上天去征服蒼穹。这个丧心病狂、怪誕不經的沙赫，下命令在轎子四端系上四头餓鷹，并用长矛扞着四块大肥肉，悬挂在餓鷹的头頂上。餓鷹因为拚命想去抓肉吃，使劲扑动翅膀往上飞，于是順势也把轎子送上了天空。經過長時間的飞行，这四头餓鷹实在疲累无力，不得不带着轎子，停落在遙远荒涼的森林中栖息。这一次，也是多亏魯斯塔姆专程赶来，总算把沙赫找到，并且亲自护送卡烏斯回京城去。

- ⑥ 多斯：伊期勇士，卡維旗帜的保存者，伊期軍隊的主帅。多斯和古斯塔哈姆——都是諾甫札尔的儿子。諾甫札尔被阿甫拉西雅布杀害以后，伊期勇士們不愿意把他的后嗣奉立为王，却把王冠加在年青的开-庫巴德头上。多斯在《王书》中是一个英勇无畏、然而固执卤莽的战士。由于他的固执，弗魯德公子惨遭牺牲。关于弗魯德的故事，被列为《王书》中最优秀的篇章之一。
- ⑦ 古达尔茲：伊期最杰出、賢正的勇士之一，許多騎士世家的首領。吉甫、巴赫拉姆、魯哈姆，就是他最英勇的儿子。古达尔茲在《王书》中曾經多次地作为伊期軍隊主帅身份出現的。当开-卡烏斯之子法列布尔茲与开-卡烏斯之孙开-霍斯洛夫发生剧烈爭执时，古达尔茲和他的儿子們，都是站在較為可貴的开-霍斯洛夫这一边。在《十二次搏斗》的故事中，古达尔茲曾經单枪匹马，击败了突期的主要勇士皮期，并且痛飲过死者的血，为自己殉难的儿孙們复仇。
- ⑧ 指国王。

苏赫拉布挑选战马 兴师远征卡烏斯王国

苏赫拉布說：“母亲啊，你要快活呀！
如今，一切都寄托給你的儿子吧！

蒼鷹翅膀坚硬才能翱翔太空，——
我要把前往伊朗的大路打通。

如今，我要一匹勇士的駿騎，
鉄蹄烈馬，象一团紅火騰起。

要叫天上蒼鷹也赶不上它，
要叫它的力气跟大象相当，

載着我的身躯和巨大的脖首，
它能够輕捷如飞地投入战斗。

我在伊朗会碰上驕橫的敌人，
奔赴戎机怎能叫我徒步而行？”

他的話儿真叫母亲欢喜，
瞧她的脑袋高高地昂起。

她下令叫牧人驅赶着馬群，
从遙远的牧场送进了京城，

让儿子挑选最上乘的战马——
一匹高大而又强壮的骏马。

从高原牧场、从深山幽溪，
不知有多少匹头等骏马——

由牧人们赶着往曠场①上送。
苏赫拉布走进马群扔套索，

有一些马匹，看看外表挺棒——
但被他一把逮住，拖到身旁，

只要把手往马背上一按，
每匹马都立刻瘫倒在地。

他试过了多少匹强壮的骏马，
这一天里他压断了多少马脊，

哪一匹马，巨人都觉得太软弱。
狮子-苏赫拉布心中好不悲伤。

突然，人群里有个可敬的大汉——
对苏赫拉布说：“你听，宇宙之花！

在我的牧群里，有那样一匹怪马，
是拉可什的后代，象烈火般飞跑。

它腾空飞跃，象旋风急掠草原，
它不知道障碍，永远不会困倦。

由于它那鉄蹄的恣意蹂躪，
托地而行的海鯨②也要战栗。

它的身体，可比作一座大山，
它奔馳如飞鳥，跳跃如电閃，

它如同烏鴉在高山深谷飞掠，
魚儿一般在怒海駭涛里翻跃。

不管敌人策馬逃奔如何焦急，
也是摔脫不了它的跟踪追击。”

苏赫拉布一听到奇馬的消息，
立时眉开眼笑，好象晴天晨曦。

他哈哈大笑，如晌午一般明朗，
那匹駿馬，立刻牵到他的身旁。

苏赫拉布使出全力拿它来試驗，
那匹巨馬却仍然屹立在他跟前。

他拍一下馬脊，就纵身上馬，
他繞着曠场四周，来回奔跑。

他跨坐馬鞍，如同比苏通山③稳重，
他手中的矛枪，好象帐营的支柱。

苏赫拉布說：“如今我有了馬，
那我就沒有权利拖延时光！

应当立刻出征，犹如雷电和乌云
籠罩卡烏斯，叫他終日不得安宁。”

苏赫拉布匆匆离开曠场，
他前去准备同伊朗开仗。

大地上最优秀、最勇敢的将領，
紛紛响应他的号召，前来請纓。

苏赫拉布請求他的沙赫爷爷
就这个艰巨任务帮他出主意。

沙赫把国库在他面前打开，
让他随意挑选；一切的装备，

无论駱駝战馬、金銀珠宝，
需要多少，沙赫就给多少，

还把战盔交给数不清的大軍，
好让胜利和騎士們結伴同行。

他为孙子耗尽了国库宝藏，
按着皇家的排场慷慨賜賞。

譯 注

- ① 此处指曠場，亦可作为“竞技场”、“校场”来解释。
- ② 根据中世紀穆斯林信仰，认为大地（即地球）是落在巨大牡牛四角之上，由魚馱着运行不息。它与我国远古时代神話傳說中“断鳌足以立四极”的想象，实在非常相近。
- ③ 比苏通山：伊朗一大山，位于哈馬丹与吉尔曼沙赫两地之間。該山有一巨大岩石，上面鐫刻着阿契美尼德王朝古波斯国王大流士一世（公元前 521—485 年）的碑記。“比苏通”若按字面解释，即有“沒有柱子”的意思，这是后世人民对古代巴格斯塔那巨岩（Bhagastana）名称的一种理解，而巴格斯塔那却有“众神之寓”的意思。一般說来，比苏通山在波斯詩歌中常常作为庄丽、巍峨的象征。

阿甫拉西雅布将鮑曼与 呼曼派往苏赫拉布那里

阿甫拉西雅布听说精力充沛的
苏赫拉布已经把他的船下水。

虽然他初出茅庐，羽毛未丰，
却大胆奔向战场，一决雌雄。

他拔出寒光逼人的宝剑，
要把开-卡烏斯送入黄泉。

他聚集了数不清的人马，
要称孤道寡，把天下独霸。

还有那英勇的星座高高升起，——
那真是空前未见的稀世奇迹。

临了，人们到处在街谈巷议，说
他就是——伟大的魯斯塔姆之子。

阿甫拉西雅布听完了这些消息，
不由得满心欢喜，想出一条奸计。

于是从他最老的心腹之中，
选了两个善战多谋的臣属——

鮑曼与呼曼——作为国王急使；
他交给他們——三十万名战士，

派去见苏赫拉布，并再三叮嘱：
“务使致命的秘密继续隐藏着！……”

当父子俩终于相遇在一起时——
决不能让父亲忽然认出儿子，

不能让父子俩凭骨肉天性相认，
更不让他们根据标记看出真相……

说不定那年迈的狮子鲁斯塔姆
会在战场上亲手杀死苏赫拉布。

那时，我们拿下伊朗便易如反掌。
卡乌斯难以保住江山，称雄一方。

到那时我们还得想个计策，
叫苏赫拉布永眠九泉之下。

如果老头在搏斗中杀了儿子，——
他的心灵深处就会哀痛不止。”

两位使者率领着喧闹的人马，
雄赳赳、气昂昂地离开了突朗。

他们带着满载厚礼的骆驼队伍，
开赴撒马尔干去进见苏赫拉布。

庞杂的駱駝队运去了无数的礼品——
有鑲着蓝宝石的王座，有渾金头冕，

有嵌着异珍奇宝的王座座脚。
急使們还带去了沙赫的信札：

“獅子啊！拿下伊朗——紛乱之源！
別让人間再有——糾紛与动乱！

要知道，撒馬尔干、伊朗和突朗，
联成一个整体，实在理所当然。

我特派出大軍——請你調遣管轄，
愿你头上戴着皇冕，坐鎮天下！

我的鮑曼和呼曼智勇双全，
是突朗最优秀的軍事領袖。

如今我派他們来受你領導，
讓他們在您麾下作客效劳。”

你想要打仗——他們立刻冲鋒陷陣，
叫你的敌人肝胆迸裂，片甲不剩！”

于是，富丽堂皇的駱駝队动身，
帶去了王冠、宝座、黄金和书信。

当苏赫拉布一知道这件事情，
他亲自出来欢迎光荣的使臣。

他恭迎呼曼，同爷爷来到曠场上，
见大軍潮涌而来，真有无比欢暢。

当呼曼一见到苏赫拉布——
那魁伟的身躯、脖頸、肩膀——

呼曼不由得又是贊叹，又是吃惊，
連忙低下了脑袋，装得毕恭毕敬。

先是祈禱，然后一一奉献
国王珍貴的礼品和书信：——

“獅子啊，請您讀一下敝国的王书，
至于何日回复，請您不必太匆促。”

苏赫拉布讀完书信，毫不犹豫，
立即传令三軍，准备誓师远征。

將士們燃起了投身战场的渴念，
跃上輕似疾风的战馬奔赴戎机，

鈴鼓儿、半圓鼓喧天动地震响，
大軍浩浩蕩蕩，有如浪涛一样。

無論沙漠中雄獅、大海里凶鯨，
或是巨人，都挡不住他們行进。

苏赫拉布进入了伊朗国境，
他把一切都焚燒毀灭殆尽。

苏赫拉布进袭白堡

伊朗边界上有一座城堡，——
它的名字呀，就叫做“白堡”。

守将哈吉尔，是个有名的战士，
驍勇慁悍，不愧为带兵的将才。

聪明的噶什达哈姆，奉王諭
坐鎮白堡，已經有很多年月。

他有个女儿，可謂天下无双，——
样样都好，但脾气恶狠乖张。

当苏赫拉布前来把和平侵扰，
哈吉尔从城墙上就看到了他。

哈吉尔跨上快馬——善战駿騎，
拿着矛枪，直奔曠场真神气。

他身上的战甲，閃爍出豪光万种，
他对着突朗大軍狂喊，声如雷轰：

“你們那里，誰是善战能手
敢于单枪匹馬，迎击搏斗？”

喂，你們那里誰的力气大，不怕死？
让他出来，我要他上战场試一試！”

来将一个、两个、三个都倒下，
哈吉尔跟前，誰都站不住脚。

眼见哈吉尔力斬数将連連得手，
苏赫拉布决定亲自出馬与他斗。

他飞馳而出，象一翎致命的利箭，
场地上尘土飞扬，遮沒了半边天。

他扬扬自得地笑問哈吉尔：
“你干嗎怒冲冲独个儿出来？”

莫不是你有无穷大的力气，
竟不怕落进鱷魚的嘴巴里？

你是誰，挑战寻衅在我跟前，
你快說呀，好让死神悼哭你？”

于是哈吉尔回答他說：“得了罢！
要末你自己成为我刀下之鬼！

我身經百战，从无一人能同我匹敌。
連猛獅见了我，也象胡狼一样逃避。

要知道，我是哈吉尔。黃口小儿呀，
我要把你的头顱从你身上——砍下，

拿去送给开-卡乌斯作为厚礼。
我要叫铁蹄来踩踏你的尸体。”

苏赫拉布手执纯钢长矛，
用哈哈大笑回答了哈吉尔。

尘土飞扬里，两人短兵相接，
一来一往，简直分不清我你。

象一道闪电劈开了乌云，
苏赫拉布跨着骏骑驰骋。

哈吉尔猛力地攻击苏赫拉布，
但后者的巨盾依然没被击破。

苏赫拉布就势举手还击，
矛枪恰好刺进他的腰间。

哈吉尔倒下了，仿佛有阵风暴
突然之间把他从马鞍上卷跑；

他倒下了，好象山岩崩裂，
他的灵魂，在瑟瑟地战栗。

苏赫拉布翻身下马，用膝盖压住
哈吉尔的胸脯，拔出他的匕首。

哈吉尔眼看自己落入狮爪，
连忙双肘支起，哀告着求饶。

强大的苏赫拉布就饶了他一命，
哈吉尔终于被俘，成了奴隶一名。

他用套索把手下败将捆严，
吩咐囚徒站立在呼曼跟前。

这一切，惊惶的呼曼全看在眼里，
想不到：哈吉尔会如此一败涂地。

人们来到城墙上观望战果，
猛听城堡里一片号啕大哭，

哀告这个威名远播的军事领袖——
哈吉尔墜馬被俘，成了阶下之囚！

苏赫拉布与古尔达法里德决斗

噶什达哈姆之女，古尔达法里德，
见哈吉尔被活捉，深感奇耻大辱，

她悲慟哭泣，忧憤若狂，
顿时，憤怒充塞了胸膛。

虽然她是个小姑娘，年紀还輕，
却有如武士一样，迷恋着战争。

她身上有着父輩勇士般的力量，
战斗中她常使矛枪击败了男将。

她为哈吉尔感到莫大羞耻，
气得她两片花靨又黑又紫。

她一刻儿都不耽擱、迟疑，
把鎧甲、护肘甲穿戴整齐，

接着她把披在額前的发辮，
塞进純鋼的头盔底下掩蔽。

她威风凜凜，有如凶惡的騎士，
她騎着馬儿，急旋风似的奔馳，

草原上空尘土四卷，有如云雾，
她对着突朗军队，就这样狂呼：

“你们那里谁有本领拍马迎战？
谁是你們头儿？有胆量就出来！”

应该让凶鲸好好尝一下
我打击时的威力和神速！”

瞧，突朗战士谁都没有出来
跟她在宽阔的旷场上较量。

苏赫拉布远远地看见她
正卷起滚滚的尘雾飞驰。

他就说：“又送来一头野驴啦！……
它立刻就会落入我的圈套！”

他穿戴上中国头盔和铠甲，
象疾风似的朝她冲了过去。

古尔达法里德拉紧了弓弦，
一支箭便朝他飞去象闪电。

平时，她颯的一箭射向天顶，
便能击中凌空翱翔的苍鹰。

可是现在利箭接二连三发出去，
却始终伤不了苏赫拉布的身躯，

全被苏赫拉布用鋼盾一一挡住。
他认为她的打法有失大将风度：

“且住！我反正要叫你血流成渠！”
說罢，便象鳥儿般向敌人冲去。

见他渾身燃烧着嗜战的烈焰，
古尔达法里德立刻收起弓箭，

在那战场上，来来回回纵馬飞驰，
揮舞着矛枪，要把苏赫拉布刺死。

苏赫拉布怒不可遏，
一心希望速战速决。

他大喊一声如獅吼，急奔战场，
仿佛阿札古沙斯普^①，把她追上，

矛枪击中她束紧的宽腰带，
把她的鎧甲打得落花流水，——

他使的仿佛不是长矛而是球棍，
把她象个球儿一般抛离了馬鞍。

古尔达法里德赶紧一手抓住鞍韉，
另一只手牢牢握着她自己的宝剑，

她一揮手把对方的长矛劈成两半，
趁此机会重又稳稳地坐上了馬鞍，

急旋风似的，往尘雾中飞去，
她矫健灵活，从不知道畏惧。

苏赫拉布驱马把她猛赶紧追，
他的盛怒竟使阳光为之失色。

他终于追上了，就从她的背后
一探身，随手摘去了她的盔冠。

这时，从那沉甸甸的头盔边沿，
她的发辫突然松散，迎风飘展。

武士大为诧异，这时方始知道——
原来：他是和女人在角逐战斗。

他说：“伊朗今天竟把这样的姑娘
派到战场上来和我们作战较量！……

当这些巾帼英雄纵马奔跳，
草原上尘土迷眼，直冲云霄。

如果伊朗的少女都这么坚强，
它狮子般的男儿又将是怎样？”

他扔出黑套索把她套住，
紧紧地缚住了她的身躯。

他对她说：“你的脸儿呀象皎月，
快快投降，休想从我手里逃逸！”

虽然，我捕获过的野味不知多少，
这样的扁角鹿，我还是头次捉到！”

眼看着大祸就要临到她头上，
古尔达法里德突然揭开面纱。

她哀哀求告：“闲话不必多谈，
你乃是——一头巨狮，智勇双全！

想一想：无论这一头或那一头，
将士们都注视着我们的战斗……

如今我在众目睽睽下抛头露面，
势必会引起人们许多蜚语流言，

说你苏赫拉布扬起漫天尘土——
单枪匹马跟娘儿们周旋角逐，

竟当着士兵的面，用沉重的长矛，
把姑娘刺倒，你一点不感到害臊！

我实在不愿意因为我的缘故，
让人们诋毁光荣的苏赫拉布。

咱们一讲和，就系住了他们的口舌……
你自己也知道，一个伟人应当明智。

如今我的城堡和大军都归你！
我说话向来是一是一守信义。

哈吉尔的城寨和宝库都归你！
咱们讲和之后何必战争不息？”

苏赫拉布望了望俊美的脸儿一眼，
仿佛看见天国里斗艳竞秀的花园。

他的灵魂，已被她的美丽所俘获，
他的心儿，深藏着悲哀如同宝匣。

他回答说：“我就把你释放回去，
不过记住，欺骗我可决不宽恕。

你不要以为城堡墙高、壁坚，
它们不是钢铁，高不过苍天。

我会把这些城墙夷为平地，
我的矛枪你们都不能抵敌。”

古尔达法里德飞也似的——
朝着城堡大门策马冲去。

苏赫拉布连忙在她后面追，
深信前面一定畅行无障碍。

城堡的大门咔嚓一声半开启，
正好把古尔达法里德放进去。

突然间城门又重新紧闭，
被围的人无不痛哭流涕。

受压抑的心中充满了苦痛，
大家都陷在奇耻大辱之中。

白发苍苍的噶什达哈姆同扈从，
亲自出来迎接古尔达法里德，说：

“啊，我要感谢你善心肠的母狮啊，
我的女儿啊！伊朗为你感到骄傲！”

眼见力量悬殊，我们心中悲哀，
可你的举动，并不算是不光采。

你虽想在诚实的战斗中独占鳌头，
但是敌人强大。主听到我的祈祷后，——

才让你用诡计得到了拯救，
你平安无恙地躲开了敌仇。”

古尔达法里德只是付之一笑，
她又出现在城墙之上往下瞧。

她一见城外苏赫拉布，连忙嚷着：
“我的武士，你想入非非在等啥呀？”

莫非痴心妄想——成了你的习惯？
噢哟哟，你和猎物永远分了手！”

苏赫拉布说：“天女啊，在你面前，
我向着月亮、太阳与命运起誓，——

我要毀掉城堡！重新逮住你。
此外，我看沒有其他出路哩。

你大言不慚，日后必定懊悔，
当你一旦落入我的巨掌中！

你一开始就沒信守諾言，
将来你一定要后悔莫及！”

古尔达法里德笑盈盈，答道：
“我很抱歉，我的年輕王公啊！

我的武士呀，难道你还不了解
突厥人不配跟伊朗女人結亲？

这意味着我俩之間沒有緣，
你不要伤心，这都得怪命运……

虽然，你本人不象突厥人种，
在你身上显然有伊朗血統。

凭着你这样的威武英姿，
你就要超过普天下勇士。

但如果伊朗的沙赫下一道命令，
吩咐击潰幼獅率領的突朗大軍，——

賽伊斯坦②的魯斯塔姆便会挺身而出，
你碰上了魯斯塔姆，那一定抵挡不住。

眼睁睁看你就要大难临头！——
他叫你大軍复沒，兵甲不留。

我怜惜的是你这副肩膀、身躯
将掩埋在鏖战不休的尘土里。

你呀，最好还是服膺命运，
赶快回你的突朗老家去。

你这样一味指靠自己的威力，
就好象蠢牛咬断自己的腰肋！”

苏赫拉布听后，真是羞愤不已，
他心里明白，拿下城堡不容易。

离堡寨不远，有一座村落，
突然間，遭到了飞来横祸。

白堡附近有个村落，苏赫拉布
怒不可遏地冲了进去，只听得

全村哭号呼喊，到处烧杀擄掠，
連最阴险的人也会两腿发軟。

但苏赫拉布忽然喊道：“天已黑啦！
我要鳴金收兵。明天，人們将看到——

整个的白堡蕩然无存，变成瓦砾堆，
我将在那里显出不可一世的神威！”

他撥轉馬頭就走，沉默无言，
心中满怀忧郁，回到了营里。

譯 注

- ① 阿札古沙斯普：是古代伊朗神話中的火神。另說，此處亦可譯作“閃電”，有迅雷不及掩耳之意。
- ② 賽伊斯坦，或西斯坦（古稱薩基斯坦）：為游牧部落薩迦人的國家。

噶什达哈姆致书卡烏斯沙赫

苏赫拉布一离开城下，噶什达哈姆
就把文书叫来，請他坐在自己身旁。

他向沙赫修书启禀他的苦处，
并叫有經驗的急使把信送去。

他在信里說：“我們，陛下的子民，
在这里遭到神秘命运的欺凌。

从前不敢进犯我們的突朗人，
如今排山倒海地来攻打寨城。

这支叫日月变色的军队的头子，——
还是个連十四岁都不滿的小子。

但他身高体壮，真是举世罕见，
他有巨人般无穷无尽的力气。

他的身躯象印度橡树那么坚实。
突朗出了一头力大无穷的獅子。

他总是舞弄着武士的棒錘，
他手中宝剑閃着逼人光輝。

高山峭壁、大海深渊他都不在乎，
象他那样的勇士，可說举世絕无。

他象獅子进了鹿苑，凜然逞威，
最頑强的人，也都要被他击潰，

他甚至于还能抵抗妖魔，
这个勇士就叫苏赫拉布。

他与达罕坦·魯斯塔姆毫无差异，
他仿佛就是拿里曼家族的旁系。

我不知道他是什么人的儿子，——
他的力气却同魯斯塔姆相似。

他为了战斗的荣誉，渴望复仇，
率領大軍，来进犯我們的时候，

哈吉尔，那个首战失利的武士，
来到茫茫草原，和他試了一試。

苏赫拉布跨上一匹龙駒，飞也似的奔来，
比閃电掠过烏云，比思想的閃现还要快，

鼻孔能在瞬間把蔷薇的芳香传入脑际，
連这样的迅疾也无法同他的神速比拟。

他猛一击，哈吉尔滾下馬鞍，
所有的观众，无不心惊胆寒。

如今，哈吉尔戴上镣铐遭囚禁……
誰知道，他吃的苦头有多么深？

我见过的突朗武士也不算少，
象这样的奇聞至今还不知晓。

他呀，就是只象魯斯塔姆一个人，——
唯有魯斯塔姆能和他相提并論。

你走遍天下找不到他的劲敌，
唯有札里之子能够和他匹敌。

这里連最勇敢的人出去应战，
也会被他縛住，成为阶下囚犯。

他力大无比，可心地并不坏，
他的战馬，象大山一样雄伟。

无論他馳騁到哪里，总是滿天飞尘，
甚至土地也深深感到大山①重量沉。

請世界主宰者以社稷为重，
別让您遭到不光采的命数！

但愿你的大軍开到这里来，——
不然——伟大的台柱就要傾坍。

如今不是享受太平盛世的时候，
他呀，可能要我們永远繳納貢物。

如果不能及时地把他制服，
我們休想见到欢乐和幸福。

你要是见到他，恐怕会說，
他就是——年青的薩姆騎手。

如果你现在不肯来帮助我們，
那么我們都将成为刀下冤魂。

我們无法躲在城堡里苟且偷安，——
今、明天他們要搗毀牆头成灰土。

因此，我們今夜将把城堡放弃，
請在伊朗給我們个地方栖息。

你向来了解我，我不撒謊騙人，
可我不能叫軍隊白白地牺牲。

城牆虽高，沒法替我們掩护，
鉄門虽大，在他跟前要倒下。”

他写完了书信，盖上了图章，
下命令召来了可靠的使臣。

他說道：“立即启程，一路馬不停蹄，
务必在明日清晨赶到伊朗內地。”

那个急使把书信藏在胸口，
騎着馬儿，奔向遙远的旅途。

堡寨底下，有个秘密的地下拱門，
拱門連着地道，通向茫茫的远方。

順着这个神不知、鬼不觉的地道，
当夜，噶什达哈姆全家亡命而逃。

順着秘密地道，所有的軍隊
都順順当当地逃出了堡寨。

譯 注

① 此处“大山”，仍指上述詩句中“苏赫拉布的战馬”。

苏赫拉布攻占白堡

当朝霞在山背后一闪一现，
万道金光照着辽阔的大地，

苏赫拉布从红艳艳的雾气里——
骑马率领突朗大军猛烈进袭。

叫城堡里的人全部就擒，
如同迷途的绵羊一大群。

他已离城堡不远了，他看到：
高高的城墙上，不见有岗哨。

他怒吼吼地冲到城门口，
挥舞着铜锤，砸倒了城门。

他们破城而入，却不见有人迹，——
城堡里空荡荡，有如荒漠无异……

他明白噶什达哈姆早已逃走，
还带走了所有的城堡捍卫者。

只有一些老朽不堪、偷生怕死的
无名小卒，躲躲闪闪地藏在那里。

他搜遍了城堡里所有的房間，
要找的那个人依然沒有发现。

古尔达法里德宛如天女飞走了……
可他却沸騰着一片熾烈的情爱：

“唉，我真不走运！如今她在哪里？
——一輪月亮已被重重烏云遮蔽！”

仿佛我命中注定要挨受痛苦。
看来我无福得到柔情的爱撫。

瞧，扁角鹿早已落入了我的罗网，——
却又飞走……我反而自投她的罗网。

她的臉儿只在我面前倏忽一閃，
却叫我的心儿永远地支离破碎。

唉，如今她在不可企及的远方。
而我的命运啊——只有哀怨悲伤。

然而，这不是別的，准是魔妖，
它在我的血里发热，象毒药……

昨天我想，——我要叫她当俘虏，
如今看来，——我自己成了囚徒。

莫非她的談吐、臉容、媚眼，
叫我着了魔，——我可不了解。

万一我踏破鉄鞋找不到她，
这損失我怎么都无法补偿。

不！我在战斗中沒遇到过考驗！
我对她的回忆，該有多么痛苦！

我的厄运呀——偷偷地呻吟哭号！
她是誰，难道我命定不能知道……”

苏赫拉布說完之后，渾身发烧。
哪怕他对誰都沒有透露、傾訴，

可是爱情的秘密，却瞞不住人們；——
泪水会象滾滾海浪，泄露了秘密。

无论誰落入情网——心中自然痛苦，
他隱瞞不了痛苦——会不自觉流露。

苏赫拉布受到爱情的折磨，——
突然間，臉容蒼白，身体瘦弱。

呼曼不知道他所遇到的事情，
但看得出他的心灵萎靡不振。

呼曼的洞察入微的慧目
看出苏赫拉布快快不乐。

苏赫拉布根据命运憤怒的意图，
已經墮入不知名的偶像的圈套，

他簡直朝思暮想，站立無力，
彷彿兩腳深陷在爛泥地里。

賢士呼曼向蘇赫拉布懇切陳詞：
“驕傲的、有着獅子般胸襟的勇士！”

古時候，武士總把自己當作良友。
作為武士，他認為最羞恥的病恙

莫过于如火如荼燃燒着的热情，
與痛飲愛情的甜酒以後的昏醉。

雖然，他俘獲過成百頭麝香羚，
在情愛迷醉里，從未失去心靈，

即便在天姿姣美的公主跟前，
真正的英雄也不會投降屈膝，

這只巨掌統治宇宙才理當無愧，
連太陽也不得不向他俯首伏跪！

你是獅子所生——你是巨獅！
你被愛情擊敗，豈不羞恥？——

不！偉大的世界征服者與君主
不應當為兒女之情痛哭流涕！

阿甫拉西雅布把你認做兒子，——
稱呼你是高山、大海、江河之主。

我們自突朗发兵，是要为国求榮，
我們跨越的海洋，都被鮮血染紅。

如今，我們虽叫伊朗受到夹攻，
可是前途仍然险恶，并不輕松。

我們面临着跟卡烏斯本人搏斗，
跟他的軍隊和阴险的多斯搏斗。

我們面临着一群犹如猛獅般的吃人凶手——
魯斯塔姆、勇士吉甫^①、古达尔茲、獅子魯哈姆^②、

巴赫拉姆和米拉德之孙——古尔金^③，
我們还将碰到强大的法尔哈德^④。

勇士們犹如妖怪和大象，
将同我們相遇在战场上。

战斗中，他們誰都不退却，
战争的結果——还难以逆料……

可是你——啊，獅子！才投入严酷的战斗，
就把你的心儿交給了头一个敌仇！

要做英雄豪杰，得把心中爱情驅尽，
才不至于敗給世界主宰者的大軍。

你的伟大的目标，就是一个：
战争仅仅开始——而不是結束。

你驍勇堅強，去干危險的事業⑤，
你對自己的目標應當看清楚。

如今，偉大的事業還沒有完成，
你的心靈，已傾向了別的事情。

施出勇士全部威力，舞起大錘，
去搗毀那古老的伊朗的堡壘！

當你奪得皇座，踐極稱帝，
絕代佳人任你挑選為妻。

那時候大小人物都會
來到新君寶座前下跪。

凡是要掌握宇宙乾坤的人，
愛情的痛苦就不應當容忍！”

呼曼獻上了這份口頭禮物，
年青人斬斷情魔，終於醒悟。

蘇赫拉布說：“你是命運給我的恩典，
你所說的話呀，句句都是金玉良言。

如今，我把心靈獻給偉大的事業，
我一定要征服海洋陸地——全世界。

我們的友誼牢不可破象磐石，
從今以後千秋萬世巩固堅實。”

苏赫拉布着手去干不朽的事业，
他的心儿已从爱情中摆脱出来。

他給阿甫拉西雅布沙赫写了信，
函告白堡陷落以及出征的詳情。

沙赫得信后，高兴得大吹特吹：
“有了苏赫拉布，瞧咱們多光采！”

……接到了噶什达哈姆的信件，
卡烏斯满脸阴霾，独坐无言，

且召沙赫政权的台柱——大臣
进宮，告訴他們大祸已临身。

应召前来的有：多斯、巴赫拉姆、法尔哈德，
还有古达尔茲，他的父亲就是卡什瓦德。

沙赫大嚷：“我們怎样对付灾祸？
派誰出去，把突朗人阻挡制服？”

皇家宮殿里，突然人声喧嘩，
异口同声說：“派人去喀布尔！”

快派急使去到薩姆儿子的疆邑，
让老人札里劝得魯斯塔姆心悅，

十万火速赶到激战的曠场上，
用他的盾牌再一次护卫伊朗！”

决定就是这样。大臣們坐在四周，
下令叫文书官修书，向巨人求助。

譯 注

- ① 吉甫：伊朗主要武士之一，古达尔茲之子。吉甫最大的功劳，就是：当年青的开-霍斯洛夫被囚禁在突朗受难的时候，吉甫曾将他偷偷地劫走。阿甫拉西雅布发现后，立刻派出军队，下令要把他们追回来，但被吉甫所击溃，未能成功。
- ② 鲁哈姆：伊朗武士，古达尔茲之子。
- ③ 古尔金：米拉德世家的伊朗武士。开-卡烏斯准备出征馬魯德兰时，曾經留下古尔金代为掌理国务。后来，古尔金出于嫉妒心，竟在突朗草原上出卖了比然。
- ④ 法尔哈德：伊朗武士。
- ⑤ 此处“危险的事业”，与下面诗句中的“伟大的事业”、“不朽的事业”，均指战争。

卡烏斯致书魯斯塔姆

他們把信呈給國王簽發，
信上一開始就把勇士夸：

“愿你的理智永远朝气蓬勃！
愿世間万物給你欢乐幸福！

你曠古以来就是我們的台柱，——
國家的砥石，永恒力量的源泉，

你是——伊朗的心脏、脊梁和威力！
你——总是不倦地建立丰功伟績，

歼灭了馬詹德兰①的妖物，
粉碎了哈馬維兰②的桎梏。

你用套索逮獅子好比捉小鹿，
你的头高过白雪皚皚的山巒。

你是——伊朗的巨盾，神佑的明灯，
象海涛喧囂，人們都把你議論。

贊美造物主！贊美尼拉姆之父！
贊美睿智卓絕的达斯坦·薩姆！

愿你的子孙后代得到主的庇护，
在宇宙間将会永远繁荣和幸福！

只要魯斯塔姆手里有宝剑，
沙赫的幸福就不会有衰减。

再次請你屈駕的时刻已到来；
我們遇到了意料不及的大灾——

举世罕见的敌人，从突朗开来，
他朝我們滾来，比山崩还厉害。

只要你把这封信从头至尾看完，
你就会明白遇到了多大的灾难。

幸福的魯斯塔姆啊，我們决計
派了吉甫带着书信，来求见你。

他深夜赶到，你也要立即动身，
你不必多費口舌，去詢問詳情。

要是在白天，無論你在进午餐、打围猎，——
你也得扔下一切，快馬赶来我們这里。

如果你正要安寢，千万別睡觉，
要披鎧帶甲，火速赶来见陛下。

率領着喀布尔斯坦的勇士們，
疾馳飞奔，路上不要搭起营盘。

噶什达哈姆給我們信中这样写：——
‘空前未见的敌人，已把我們威胁。’

见了我的信，不要延宕滞留，
快快率領大軍，来投入战斗！”

这信上盖着卡烏斯的图章，
黑漆漆的好比树脂和麝香。

沙赫就对吉甫說：“時間宝貴，
你得赶紧跨上馬鐙，快、快、快！”

吉甫，你一到魯斯塔姆那里，
不要万事全忘，只想赴酒宴；

你不得留在喀布尔歇一会，
当天你就同魯斯塔姆赶回！”

吉甫接过了书信，立刻动身上路，
快馬催鞭，星夜兼程直奔喀布尔。

吉甫一进入喀布尔斯坦境内，
哨兵喝令声传到达斯坦耳内。

有个騎者从伊朗赶来求见他，
馬蹄下扬起了旋风似的尘土。

这消息飞传到魯斯塔姆那里，——
“賽大象”^③就亲自出迎，彬彬有礼。

他偕同扈从与随身护卫、
武士弟兄們，一起走出来。

大家——还有来自远方的使节——
都按着规矩，赶紧下馬迎接。

光荣的魯斯塔姆一下馬，問道：
“沙赫御体安康？伊朗近况可好？”

魯斯塔姆帶領急使，来到宮殿，
客人寒暄稍歇，旅途劳累消尽，

先是把国王书信交給主人，
然后詳述苏赫拉布的情形。

魯斯塔姆讀完书信，万分惊奇，
詳細詢問之后，不禁陷入沉思。

接着魯斯塔姆笑笑說：“难道是
——突朗国果然有新的薩姆再世？”

得天独厚的伊朗，已生养出了許多勇士，
但突朗有沒有这样的勇士，我可不得知。

不錯，我在他們那里有个儿子……
可他呀年紀还小，是个毛孩子！……

我的儿子在撒馬尔干公主那里！——
可是要他出师远征，为时还早哩。

他呀——我的亲人——还不知道，
怎样率领大军，投入战斗。

我给他捎去宝物可不少，
他母亲还给我写过回札。

即使再过个一年、二年、三年，
我的宝贝儿，也还不能成人。

我耐心等待着：总有这么一天，
新的勇士将要出现在人世間。

我的儿子就是我心中的财产，
他直到如今通共不过十三岁！

要他南征北讨，看来为时尚早。
准是其他突朗人，把我们侵扰……

我的客人，如今且去我们的柱廊，
咱老朽的达斯坦，也应该乐一乐。

让我们想想怎样对付这件事，
为什么突厥人这样大胆放肆。

我的贵宾，咱们先休息一阵，
干渴的嘴唇，让鲜酒润一润！

然后，我们一同赶到沙赫御座前，
瞧一瞧：这场恐惧究竟是誰惹起。

只要强大无比的命运沒有睡着，
敌人将乖乖地被我們套索捉住。

如果海水拍濺到灼热的岸边，
用烈火也抵挡不住浪花飞溅。

只要我把战旗高擎，
敌人一定胆战心惊。

沙赫吓慌了。可我們哪能
把这区区小事放在心上！”

魯斯塔姆同客人就座欢飲，
頻頻举起酒杯来祝賀大軍。

盛宴后轉天早晨，强大的魯斯塔姆
宿醉未醒，把正事忘記得一干二淨。

第二天他又設宴款待客人，
他竟絕口不提要劳师远征。

第三天他又下令斟酒欢宴，
他不愿再把开-卡烏斯回忆。

他就这样宴請吉甫，一連三朝④，
火速登馬远征，他可沒有想到。

到第四天早上，吉甫連忙起身，
他准备独个儿騎馬，踏上归程。

他說：“沙赫又愚蠢，又粗魯，
他心中有着——莫大的恐怖。

他急不可耐，以至廢寢忘食，
他心里慌亂，惶惶不可終日。

要是我和你再耽擱一天，
因為酒宴竟把鏖戰拖延，

沙赫就會大怒。唉！他這個傢伙
暴怒成性，忘恩負義，心地險惡。”

魯斯塔姆說：“別管這個惡鬼，
大地上有誰敢向我們冒犯！”

但，他終於下令把拉可什牽來，
跨上駿馬，銅號已在嘟嘟地吹。

英雄好漢們，一聽到軍號召喚，
披上閃亮盔甲，立時奔來集合。

譯 注

- ① 馬詹德蘭：伊朗北方靠近里海的一個地區。在神話和史詩中，馬詹德蘭往往被描寫成為妖魔鬼怪之國。凶神惡煞化身變為怪物，時常跟伊朗人敵視結仇。相傳魯斯塔姆曾在馬詹德蘭殲滅過白妖。
- ② 哈馬維蘭：在伊朗史詩中，也門常常被叫做哈馬維蘭。開-卡烏斯曾經娶哈馬維蘭統治者的女兒蘇達貝為妻子。
- ③ “賽大象”，這是魯斯塔姆的綽號之一。
- ④ 按古代波斯習俗，在出門遠行之前，往往一連三四天舉宴歡聚，以為餞別。

吉甫和魯斯塔姆來到卡烏斯那里 卡烏斯竟對他們大發雷霆

轉天早晨，魯斯塔姆啟程遠行，
指定札瓦拉^①把留守軍隊帶領。

王公們早已騎着馬，前來把他迎迓，
趕了一天的路，才在半途上遇到他。

古達爾茲和多斯——勇士的首領
——下了馬，畢恭畢敬來到他跟前。

魯斯塔姆一看見將領們前來迎候，
自己也翻身下馬，同他們寒暄問好。

赫赫有名的戰士，同他們一起
坦然地來到了王中之王跟前。

魯斯塔姆、吉甫跪在國王跟前，
可是沙赫垂頭喪氣，獨坐無言，

隔了一會，沙赫勃然大怒，
竟恬不知恥把吉甫辱罵：

“魯斯塔姆他到底是什麼人，
竟一下子違逆了我的命令？”

要是我的宝剑在我身旁，
我定叫魯斯塔姆把命丧！

逮住他，送到絞刑台上去！
不准說話！我最討厭頂嘴！”

吉甫一听直哆嗦，向沙赫回奏：
“怎么你对魯斯塔姆下这一手？”

卡烏斯两眉倒豎，暴跳了起来，
那样子，活象一头嗜血的凶獅。

他因激怒难忍，有如酒醉发作，
四周围枢密官，无不惊惶失措。

他大嚷：“背叛！我早看透他們心事！
逮住他們，多斯！把他們两人絞死！”

盛怒中的卡烏斯猙獰、乖戾、暴跳如雷，
他渾身上下，好象一根着了火的芦葦。

多斯站起来，一把抓住魯斯塔姆的手，
他这魯莽的举动，吓得众人遍体发抖。

多斯呀，又是惶恐，又是駭怕，很想把
魯斯塔姆从狂怒的沙赫跟前帶下。

魯斯塔姆在他面前有如巨象——
他只是打了一下多斯的手掌，

多斯倒在宝座旁边一命归天。
魯斯塔姆跨过了横卧的尸体，

怒不可遏地冲着沙赫說道：
“你对我大发雷霆实在无理！

你疯了，你的举动太狂妄，
你呀，哪里配得上当君王！

我是堂堂魯斯塔姆，你的多斯算什么东西？
我要是发怒了，連你卡烏斯也不在我眼里！

君主，你头戴王冠并不适当！
王冠，还是挂到凶龙尾巴上，

胜过戴在这样卑鄙渺小的头上！
你別刚愎自用，要听听人們呼声：

想当年你面临死难，負枷呻吟，
要知道，是我把你扶立为国君。

我不止一次使你从死中逃命，——
是我給了你王权、宝座和生命！

所有国家，从埃及到伊朗，
从茫茫草原到馬詹德兰，——

他們在我的宝剑和圓錘眼前，
都要五体投地向我跪拜頂礼。

多亏是我，你才当上了真命天子！
如今，你干吗对鲁斯塔姆耍脾气？

我是主的奴隶，可不是你的奴仆！
强大的苏赫拉布，正在向你猛扑；

既然，你有能耐，有胆量，
那就自己同他去较量！

您别指望今后再会见到我，
我在伊朗一天也不会耽搁。

即便惊惶万分的勇士们
存心要把我拥戴为国王，

我也一眼不瞅沙赫宝座。
我一向遵守古老的习俗。

要知道，我一拿到王权和王冠，
那你呀，休想再有荣华与富贵。

你所說的一切，我都能受之无愧！——
你应当百倍报答我对你的恩惠！

我曾经把开-庫巴德^②扶立为王，——
我却得到他儿子这样的奖赏！

如果我沒有用我的宝剑
把王冠夺来給你的父亲，

不把庫巴德帶下厄爾布茲山，
或者出于輕視，我不把他稱贊，——

那你決不會有今日的九五之尊。
你怎么敢大胆來侮辱你的忠臣！？

當你自己給伊朗招來了災難，
我專程到馬詹德蘭去拯救您。

我在那里除掉了白妖精，
把生命和王座歸還給您。

我的寶座——馬鞍，我的光榮在戰場上，
我的冠冕是頭盔，我的王國是——江山。

要是突朗人沖着你們猛襲，
他對你們什麼人都不留情……

我走了，您以後可不要找我，
您還是自己去找求生之路！

我走了。從今後您再也見不到我，
我凌空高飛，您呀就在這裡入土！”

魯斯塔姆騎上拉可什，撥馬疾馳，
由於憤怒，他身上鎧甲快要炸碎。

大家心中哀痛，臉上布滿了陰雲；
他們——僅是畜群，魯斯塔姆是牧人。

他們走告古达尔茲，苦苦地哀求：
“咱們台柱垮啦。伊朗要靠你拯救！”

你快去求見着了魔的國君，——
但愿他要向勇士負荊請罪。

讓國王想想在馬詹德蘭當囚徒——
他——伊朗沙赫呻吟哀泣，披枷戴鎖。

魯斯塔姆為我們忍受多少苦難，
才把卡烏斯從死亡中拯救出來。

後來，當顛覆昏庸的統治者，
在哈馬維蘭，又被帶上枷鎖，——

魯斯塔姆在敵人面前不退避，——
曾經把哈馬維蘭的君主殲滅，

又一次地使卡烏斯破牢而出，
讓卡烏斯重新登上伊朗皇座。

倘若魯斯塔姆應得死的罪名，
那麼叫我們去哪里安身立命？

你快去跟沙赫耐心談一談！
我們應當把太平盛世重建。

沒有魯斯塔姆，我們就沒有幸福，
我們就只好背井離鄉，各自逃命。”

古达尔茲——卡什瓦德严峻的儿子
——立刻来到了怒冲冲的帝王殿室。

“我的君王啊，”他就这样問沙赫，
“魯斯塔姆在你面前有啥过失？

今天你已把伊朗的盾牌踩烂，
你忘記了那恐怖的哈馬維兰。

看来你也完全忘却馬詹德兰！
你呀，竟把魯斯塔姆侮辱再三。

大发雷霆与君王身份不相称，
沙赫应当平心靜气把善恶分。

魯斯塔姆走了。敌人却一步步逼近，
統率敵軍的是个万夫莫当的將領。

我們可一点儿希望都不存，
派不出人去对付这个巨人。

說到勇士們的底細，噶什达哈姆
最了解，他曾这样写信告訴我們：

‘只有疯子，才会跟苏赫拉布作战！
在他跟前連大象也会心惊胆顫！’

唯独魯斯塔姆能把他打倒，
可他现在已經跟我們远离。

只有愚昧冥頑如閹牛的家伙，
他才敢于任意侮辱魯斯塔姆。

沙赫必須有开明启迪的智慧，
不應該在狂怒之下变成疯鬼。”

卡烏斯靜听着——古达尔茲的諫告，
觉得——这位大丈夫确实賢明可靠。

沙赫說：“你的話句句切中要害，
我当初失言，如今我万分后悔。

請您赶快把魯斯塔姆追上；
把他心中的冤屈全部驅散！

盼他回来！請您說：‘国王对你——
魯斯塔姆，一如既往有情义！’”

古达尔茲帶着將領們，告別国王，
立刻跨上馬儿，去追赶魯斯塔姆。

就在昏沉沉的霞光消逝的那边，
他們发现勇士正在草原上飞奔。

他們赶过去，把他团团围住，
一齐下馬，对着他苦苦哀求：

“愿你啊心灵光明，理智崇高，
全世界——将在你的脚下傾倒！

愿普天下大地成为你的宝座，
光荣的王冠你也将垂手而得！

你知道——国王向来沒有头脑，
他因狂怒招灾惹祸——可不少。

他大动肝火之后，却又后悔莫及，
如今渴望着跟你魯斯塔姆和解。

虽然，你曾受到国王莫大屈辱，
达罕坦，那可不是我們的过錯！

你干嗎把伊朗抛在苦难之中？
此刻沙赫懊恼难言，独自呆坐……”

达罕坦給他們作了这样的回答：
“如今我已經跟卡烏斯毫无瓜葛！

馬鞍是我的宝座，鎧甲是——我的龙袍，
战盔是——我的王冠，你們岂是我同道。

我看卡烏斯——如同尘芥一样渺小！
难道他——能使我駭怕得心惊肉跳？

这样忘恩負义我可不饒恕！……
看来国王头脑糊涂，忘記了：

我怎样把他从敌人那里救出来，
我怎样把生命和光荣給他归还。

我恨透啦！您的卡烏斯是螻蛄之輩，
唯独光明的耶茲丹^⑧，我才肅然敬畏。”

魯斯塔姆說完話，賢士古达尔茲
又把話匣兒打開，道出這番意思：

“讓我們復述一下你的話，難道是
——魯斯塔姆已將伊朗拋在苦難里？

在百姓和軍隊中間，誰都會疑惑，
莫不是你对突朗人心驚膽寒？

可是噶什達哈姆警告我們說，
我們決不能期待敵人的寬恕。

要是魯斯塔姆害怕上戰場，
那我們前途就會不可設想！

舉國軍民，已惶惶不可終日，
一談到蘇赫拉布，無不變色。

你不要在這個時刻離開沙赫，
即便他渺小卑微，還不如塵埃，

要知道，他——好歹是伊朗正宗皇帝，
而皇家的寶座，——却是我們的根基。

要是正統的沙赫受到了屈辱，
那我們可惡的敵人該有多樂！”

古达尔茲就是这样对好汉劝告，
魯斯塔姆想了一会终于开了口：

“我走南闖北，到过許多地方，
我眼光远大，而且见多識广。

要是我內心真是对战斗畏惧，
那我的心儿和灵魂就要分离。

你自己明白：我可不知道害怕，——
让沙赫不知好歹，不念旧恩吧！”

于是，达罕坦拔馬登回程，
驕傲地来到了沙赫眼前。

沙赫連忙起座，躬身来迎接他，
两眼噙着滾滾泪水开口說道：

“請原諒！我生来脾气变化无常，——
看来，耶茲丹的安排就是这样！……

如今敌寇正向我們大举进犯，
我的心儿纖弱得象新月一弯①。

如今，只有你魯斯塔姆能把我們保住，
名震天下的战士呀，你是我們的台柱！

我在今后每当睡梦来临之前，
为魯斯塔姆的光荣举杯敬酒。

你啊，大丈夫素来不念宿怨旧恶！……
我們在一起，比杰姆希德还巍峨^⑤！

我活在人世間，只需要你一个人，——
我的朋友和助手啊，你就是巨人！

我急等着你来，你却迟迟不启程上路，
看在上帝面上，原諒我因此勃然大怒！……

我一看见你出走就跌足后悔，
我恨不得給我自己嘴巴抹灰^⑥！”

魯斯塔姆說：“全世界都是你的住宅。
你司命天下，而我們却是你的臣属。

在你的仆臣中間，我是老仆臣。
我做你的仆臣，可說毫无愧色。

你是一国之主，我是你的百姓。
我直奔战场，——請你快快下命令。”

国王开口說：“你給了我多大慰藉！
今天就出师远征，看来，仓促了点。

此刻，咱們还是举宴，尽情欢畅，
愿上帝保佑，——宴毕咱們去打仗！”

于是，柱廊里安排筵席欢宴，
芬芳的春天气息，到处洋溢。

国王召来了大臣和亲信臣属，
把他的恩惠象珍珠一般撒落。

客人们举杯祝贺达罕坦康健，
无不颂扬他过去伟大的功绩。

面如茉莉的少女，翩然而至，
在琴笛奏鸣之下，婆娑起舞。

当星星已在寥廓夜空閃爍，
筵席之上却依然觥筹交错。

直到夜色更浓，人们才尽兴而归，
宫殿里边，只有哨兵还没有安睡。

譯 注

- ① 札瓦拉：魯斯塔姆的兄弟。
- ② 开-庫巴德：古代波斯开雅尼王朝开创者。开-庫巴德是个复合名词，它是尊号“开”与个人名字“庫巴德”的结合。以后，开雅尼王朝历代国王，在个人名姓之前，也常常冠以尊号“开”字，比如，开-卡烏斯，开-霍斯洛夫。因此，“开”字在《王书》中有时也当作“国王”来解释的。
开-庫巴德曾经去到厄尔布兹山中，行踪不明。此时，札里曾派魯斯塔姆前往厄尔布兹山，将波斯古国皇室的年青后嗣带回来执掌国事。因此，开-庫巴德一回到京城，当即宣告为伊朗沙赫。
- ③ 耶兹丹：古代祆教的“上帝”，泛指一切的神。
- ④ “我的心儿纤弱得象新月一弯。”——这是菲尔杜西笔下最喜爱的譬喻之一。
- ⑤ 杰姆希德：相传是古代伊朗彼希达狄德王朝第四代国王塔赫穆列斯的儿子；据说，他的名字有“赛太阳”的意思。
- ⑥ 卡烏斯在这里承认自己脾气暴躁时，相传曾经这样说：“战士啊，当你一怒之下离开的时候，我就后悔不已；于是，灰尘就落进了我的嘴里。”

卡烏斯准备远征

正当天边万道阳光，已冲破
那树脂一般的黝黑的夜幕，

卡烏斯睡梦初醒，馬上交代
多斯着手装备远征的象队。

卡烏斯下令把御庫宝藏打开，
按皇家气派賞賜軍隊很慷慨。

大象与駱駝，都是重載滿馱，
战士们騎着駿馬，登上征途。

沙赫拥有十万人的大軍，
都是猛于进攻的好壮丁。

突然間又有一支軍隊开到，
滿世界扬起烏云般的尘土。

尘沙飞扬下，天空失去光明，
铁蹄把地面踩得坎坷不平。

曠野里，战鼓擂鳴好似轰雷，
崢嶸巍峨的山麓，搖搖欲墜。

远征大軍扬起了漫天的尘土，
叫太阳的面容立时漆黑一团。

只有矛、盾在地面上忽明忽熄，
象一大片火焰，吞沒在灰暗里。

金头盔和战士飾物的光輝，
还有无数金黄深紫的旗幡，——

透过了烏黑而又浓密的云雾，
仿佛汇合成一道深紅的大河。

沙赫大軍浩浩蕩蕩有如洪水，
远看天边好象日蝕一般昏黑。

大軍就要逼近敌人的寨营，——
那寨营是用粘土石头建成，——

附近曠野被鉄蹄踩成坑洼，
方圓四十里內搭滿了帐篷。

城墙上，哨兵远远看到了敌营，
連忙报告苏赫拉布：“伊朗兵临！”

苏赫拉布一听到这消息，
連忙登上了城堡的塔頂，

对着呼曼，满脸儿笑嘻嘻：
“瞧，好大的烏云漫天盖地！……”

我們終于跟沙赫碰在一起！”

呼曼听后，满怀惊惧直叹气。

苏赫拉布嚷着：“朋友，別悲叹！

应当把心中的疑虑都驅散。

我看这些軍隊中間沒有人

能和我在战场上匹敌得胜。

他們中間沒有驍勇善战的好手，……

他們即使祈祷上蒼也无法获救！

伊朗大軍虽然排山倒海而来——

行伍之間却没有知名的将帅。

我要把他們的队伍节节击破，

让这大草原上到处血流成河。”

苏赫拉布心中一点儿不惊恐，

他走下高高的城牆，乐乐呵呵：

“喂，御膳官，赶快把美酒端上！

今天举宴，明天——咱們去打仗！”

于是城堡里大排华宴，香气袭人，

他同呼曼、勇士們一起开怀畅飲。

魯斯塔姆潛入碉堡 將 讓達—拉茲姆置之死地

瞧，世界主宰者——國王的帳篷
在曠野里閃放着金色光芒！

到處都搭起了大軍帳篷，
無數的帳幕蓋滿了山坡，

這時，太陽已經沉落西山，
半个月亮已把東方照亮，

魯斯塔姆身披虎皮長袍，
走進了伊朗君主的帳篷：

“請准許我出營偵察敵情，
瞧是什麼人把我們欺凌。

我要去看一看：真的是天災把我們吓唬？
還有對方的將領、大臣，又都是什麼家伙？”

國王答道：“你儘管去辦好了；
但願你能平安無事地回來。

去吧，願永恒的上帝給你保佑，
我心懷純潔、理智高尚的朋友！”

达罕坦穿上突厥人的衣裳，
独个儿走去，趁着暮靄茫茫。

漆黑里沒被值夜哨兵发现，
他已悄悄地潛入到寨門里，

如同獅子偷偷地竄入岩羚羊群；
他走进宮殿，默默地把目光逡巡，

他隱身在大柱后面，正好看到
苏赫拉布坐在高高的宝座上。

让达——坐在苏赫拉布的右側，
賢士呼曼在左边——向来如此。

四周围正襟危坐着名獅鮑曼
和一些聞名突朗的英雄好汉。

苏赫拉布有如巨象一般庞大，
宝座虽大勉强才能容得下他。

他的手掌，大得就象馬屁股，
 he有如翠柏一样清秀、坚固，

他在御宴上閃着俊美的光輝，
他的容貌就象巨獅一样壮美。

一百来个精兵，坐在他的周围，
他們都象獅子一样，英勇无畏。

五十来个忠实、灵活的仆奴，
走来走去，对他们恭敬侍候。

为苏赫拉布的英勇、强大、神威，
人们在席间频频地敬酒干杯。

这一切鲁斯塔姆全都偷看到，
他们席间的交谈他也全听到。

济济一堂，谈笑风生，异常热闹，
突然，让达-拉兹姆离座往外跑。

他发现鲁斯塔姆躲在大柱后边，
而突朗所有的武士他都见过面：

“你是谁？咱们到亮光里瞧一瞧！”——
说完这话，就把对方的手来抓。

鲁斯塔姆冲他脖子一拳头，——
打得让达仰巴叉跌倒在地。

他一气不哼，死挺着躺在地上，
他永远赴不了宴会，打不了仗。

正当生命的春天刚刚开头，
苏赫拉布迈上激战的征途，

达赫米娜——狮子-苏赫拉布的母亲，
曾把让达叫来，就这样对他叮嘱：——

“当年魯斯塔姆在我們这里作客，
我的让达啊，你曾經当面见过他。

如今你要和我的爱子結伴同行，
我就把唯一希望寄托給你一人：

当他如饥如渴巴望着建立功績，
而进入伊朗时，你啊，光明的心灵，

你要在临陣前給儿子指点认清，
誰是苏赫拉布日夜企盼的父亲。”

苏赫拉布举起酒杯，就想到让达，
“我的朋友在哪里？”他向大臣問道。

大家四散找寻，却见大柱的后边
他直挺挺躺着，不知已被誰击毙。

当苏赫拉布一听到这个消息——
他手中甜酒一下子变成苦味。

客人們又惊又悲，全都离席而起，
急急奔去察看让达-拉茲姆遗体。

回来时，人們噙着泪花說：“灾难！
老天啊，是誰——把让达暗中杀害！”

苏赫拉布象一股风，連忙趕去，
这飞来橫祸，真使他痛苦难言。

歌手和持烛的奴仆都跑来，說道：——
“瞧他呀死挺挺，橫倒在我們前头。”

苏赫拉布又懷喪、又惊駭，
忙把最心腹的謀士召来：

“自古以来，世仇总得随时提防，
請准备战斗去，且把睡梦遺忘。

胡狼趁着黑夜钻进群羊，
看见人和狗睡得正甜香，

就把里头最肥美的羊抓到，
于是卑鄙地、悄悄地宰了它。

愿世界的主宰幫助我們，明天——
我們就要踏烂草原，剧战不停！

我要替让达向伊朗人喋血报仇，
我要用套索逮住沙赫，叫他出丑！”

他又回到座厢举宴的地方，
大臣們也跟着他一同前往。

獅子-苏赫拉布向着他們发令：——
“賢士們、导师們、壯士們、战士們，

长者再也不能同我們促膝談心……
請大家滿飲一杯，追荐故友英灵！”

魯斯塔姆这时已經回到軍营，
吉甫就是他头一个遇到的人。

那一夜吉甫勇士值班放哨，
他想准是敵軍探子来侵扰。

他手握宝剑，准备投入战斗，
还把盾牌高高地举过額头。

一看见是个英勇战士守哨，
魯斯塔姆輕輕地报以一笑。

哨兵一听笑声认出魯斯塔姆，
他跑到坚固的围墙后来盘問：

“喂，武士，如今大敌当前、战火紛飞，
深更半夜，你呀，只身一人上哪里？”

光荣的札里之子告訴給吉甫听，
他怎样独自一人刺探突朗軍营，

他怎样潜入敌方大軍的堡垒，
怎样把让达-拉茲姆暗中杀害。

吉甫答道：“獅子啊，你有多么勇敢！
我們沒有你真不堪設想，‘鉄大汉’❶！？”

达罕坦离开那里前来朝见君王，
向陛下从头到尾叙述全部情况：

那酒宴和苏赫拉布这个巨人，
那奇伟的身躯和强大的军营。

达罕坦又说：“象他这样的人物，
不，伊朗从来也没有诞生过！

就是在中国的突朗人中间，
这样的巨人我也未曾看见。

这种情景如同骑士萨姆本人
在我眼前把往昔的威力显逞！……”

他又说在那里曾被让达发现，
他轻轻一拳，让达就一命归天。

沙赫心满意足，下令端上酒来，
他们一直秘密交谈，彻夜未寐。

譯 注

① “铁大汉”，这也是鲁斯塔姆的绰号之一。

苏赫拉布盘問哈吉尔关于伊朗 大軍中將相的名字和标志

当太阳宛如金圓盾似的
在山崗上空高高地升起，

瞧，苏赫拉布神威奕奕地，——
坐上他心爱的烏毛駿騎。

一柄印度宝剑悬在腰間，
一副皇家头盔豪光閃現，

陡而圓的鞍桥上，挂着套索，
他却把眉头深鎖，神情严肃——

驅馬直奔上一个小土崗，
远远地把伊朗大軍眺望。

他下令把哈吉尔帶上来，
对他說：“世上各种现象里，

箭矢就不应当弯弯曲曲，
箭矢弯曲——目标就打不准。

你要是一句假話都不說，
那我就會對你特別寬大。

無論我問什麼，你就得說實話，
不許轉彎抹角，更不許耍狡猾。

說了謊話，我立刻將你投回獄中，
說了真話，你將會到處受人敬重。

你如果說了真話，我可向上蒼
起誓，你將會得到我許多好處。

你將成為普天下最幸福的人，——
我會賞給你財富、榮譽和美人。

但是，如果你要背离了真理，
你就得到監牢、苦難和鎖鏈。”

“無論幸福的國王詢問我什麼，”
哈吉爾對他說，“我都照實地說，

只要知道什麼，我就和盤托出；
我與謊言、歪曲完全格格不入。

我做人說話一向老老實實，
相信我不會有撒謊這等事。

高尚的人，心地光明磊落，
謊言和歪曲，我可最痛惡。”

蘇赫拉布說道：“就在敵營中間，
你把伊朗武士給我——指點，——

你就把强大的勇士和大臣——
古达尔兹、多斯、吉甫先禀陈。

你指给我看巴赫拉姆、鲁斯塔姆，
不管我问什么，你都得照实回答；

要知道，撒谎会受到严峻的报复。
你会失掉一切，连同荣誉和脑壳！

那里一片锦缎闪光，是谁的帐篷，
两块帐幕，就盖满了高高的山坡？

一百来头战象，佇立在帐篷前面。
蓝宝石的皇座，閃放出青光一片。

绣着一弯新月的黄旗象烈火，
光艳夺目地招展在帐篷上空。

是谁的大本营，竟如此雄伟，
伸向远方？这个勇士他是谁？”

哈吉尔答道：“这是伟大的沙赫，
勇士、大象和军队，都归于陛下。”

苏赫拉布问：“就在右翼那里，
尘雾中，许多军队拥拥挤挤，

战象狂吼……是谁把黑帐篷
散开在大军密集的远方？

它周围有着一大片白帐幕，——
它周围站着獅子、大象、战馬。

帐篷上空，那是綉着大象的旌旗，
騎士們穿着亮閃閃的綉花戎衣。

他們战馬有着銀色馬披遮蓋，
是誰在黑帐篷那里养精蓄銳？”

哈吉尔答道：“綉着大象的旗帜，
那是軍中將領、无敌勇士——多斯，

他是帕提沙赫的亲属，趾高气扬，
打起仗来却坚韧无畏，如同大象。”

苏赫拉布問：“是誰的絳紅色帐篷
亮晃晃的金絲緞面，象白日一般？

是誰的蓝色旗帜上綉着獅象，
如整串明珠在帐篷上空飘扬？

是誰的大軍，駐扎在帐篷周围，
閃閃放光的鎧甲、矛枪在逞威？

告訴我，那个將領的名字和姓，
留神点，你可千万不要昧良心。”

哈吉尔答道：“这位是卡什瓦德的儿子，
是我們的盾牌，是我生父，叫古达尔茲。

他有八十个武士，都是他的儿子，
就跟八十头猛虎巨象，毫无二致。

沙漠在他面前都要俯首听命，
狮子跟他搏斗也是力不从心。”

苏赫拉布问：“谁的碧绿绸帐篷，
支在那里，多么令人赏心悦目？”

镶金座厢入口仿佛有个宝座，
伊朗大臣们站立在宝座前头。

卡维之星①在那帐篷上空熠熠发光。
强大的武士坐在宝座上，威仪堂皇。

在所有伊朗的英雄好汉中间，
谁有象他这样的身躯和胸肩？

哪怕众人站着，团团围住他，
他坐下，——还比众人高出一头。

马匹在他跟前只不过齐肩高，
武士的战马该上哪儿去寻找？

我想，他在征战的道路上，
如同汹涌波涛，不可阻挡。

印度大象，站在他的帐篷周围，
它们都有战斗装备，严密守卫。

我想，即使走遍了整个伊朗的国土，
他也难以找到称心的矛枪和套索。

他的旗帜上，綉着蛟龙与猛獅，
旗杆上，有着黄金鑄成的頂子。

我猛听得他的声音，有如巨雷，
快快跟我說，这个战士他是誰？”

苏赫拉布巴不得听到这句话：——
“那是魯斯塔姆——有名的‘鉄大汉’！……”

但阴险的蒼天注定的不是这样，
哈吉尔竟然卑鄙地隱瞞了真相。

他想：“如果我一切照实說了出来，
这小獅子就会把——魯斯塔姆杀害。

我隱瞞了真相。一场大祸
說不定伊朗就可以躲过。……”

哈吉尔說：“这位是中国使节，
他曾經到过国王的御座前。”

“那他叫什么名字？”苏赫拉布追問。
哈吉尔答道：“他的名字我早遺忘。”

苏赫拉布的眉头，严峻地皺起，
又追問哈吉尔：“那他叫啥名字？”

哈吉尔答道：“啊，獅子的君主，
你是——猛虎与大象的征服者！”

当时他来进謁我們君王，
正好赶上我去鎮守白堡。

使者我虽见过，可他的名字，
却始終沒有传到我的耳际。”

苏赫拉布的心中越发悲愴愁苦，
恨不得听到有关魯斯塔姆的話。

哪怕父亲花冠照人地坐在眼前，
但苏赫拉布还是不認識他父亲。

他渴望听到：“魯斯塔姆在你跟前！”
但是，命运的安排却并不如人意。

天下万物，都凭上天意愿創造，
我們生下来，就被注定了命数。

在致命的劫运的翅膀底下，
眼目清亮的人也都要变瞎。

苏赫拉布又向哈吉尔追問：
“是誰支起了皇家大臣帐篷？”

那里大象成群，騎士忙忙碌碌，
那里号角震响，有如雷声轰隆。

堂皇的旗帜上，有胡狼的图象，
迎着清风，在云端里招展飘扬。

有一个英雄好汉，端坐在宝座，
宝座前，恭敬跪拜者不知其数。

这个大人物是誰，从哪儿来，
为什么拥有这么大的权力？”

哈吉尔答道：“这是吉甫大本营，
他是古达尔茲之子，自恃驕矜。

他拥有着莫大的权柄，
他是国王心腹的将領；

他又是达罕坦·魯斯塔姆的爱婿，
他这样的人，伊朗軍中能有几許！”

苏赫拉布接着問：“那东方
山脚下，又是誰的白帐篷？”

帐篷前，有个大汉身穿羅馬②緞袍。
大軍有如烏云堆，簇拥在他身旁。

他們的头盔，宛如朵朵白花，
他們的盾牌，閃着銀色光华。

白帐篷的拱頂，全用錦緞鋪飾，
帐篷前的宝座，却由象牙雕成。

它的整个陈設，比白天还要明亮。
这是哪个王公，有如此闊綽排场？”

哈吉尔說：“这是法列布尔茲^③武士，
誉滿全国的将領、帕提沙赫之子。”

苏赫拉布說：“他头戴王冠很相宜，
全軍将士們——都向王冠膜拜頂礼。

他那衣袍、仪容、宝座——堂堂正正，
伟大气派——跟王子身份很相称。

现在你說，那个黄帐篷里他是誰？
帐篷上空——好象清晨天上的云彩——

无数的紅旗和蓝旗在迎风飘扬，
还有許多彩色小旗在閃閃发亮。

綢旗上，依稀望见棒錘綉象，
帐杆上，銀色月光閃閃发亮。

那个帐篷属于誰？你快跟我說：
战獅中間那个勇士名字叫啥！”

哈吉尔說：“他的名字叫古拉茲^④，
他是——以驍勇善战而聞名于世。

他是——出自吉甫家族的将領，
永不倦怠、敏捷而富有眼力。”

獅子-苏赫拉布尽找父亲的标志，
哈吉尔隱瞞真情，偏不向他告知。

世間万物，都得听任死神摆布，
因为，主对一切命运早有安排，

一切都要悄沒声儿同归于尽，
逃脫不了造物主的事前决定。

你即便創造了鏡花水月一般的幸福，
你也要被世人所厌恶，忍受无尽痛苦。

苏赫拉布又开始盘問哈吉尔
他那心心念念、忘不了的名字，

盘問山崗上那个綠帳营属于誰，
盘問那位叱咤风云的巨人是誰。

哈吉尔說：“我并没有隱瞞，
我曾对你起誓——照实回話。

我猜想，——他就是中国使节……
他的名字，沙赫，我不知悉。”

苏赫拉布說：“你沒把真情吐露，
你硬是不肯指出誰是魯斯塔姆。

全伊朗君主、大軍分明都在眼前，
請問：伟大的魯斯塔姆他在哪里？

既然伊朗称呼他为护国的卫士，
难道他还能深居简出不問战事？

要知道伊朗沙赫一下了圣旨，
皇家大軍犹如风涌云集而至，

倘然魯斯塔姆还没有来临，
沙赫不敢給大軍作战命令！”

哈吉尔又敞着嘴巴，說了这样謊言：
“当然啦，强大的魯斯塔姆是在这里。

要不然，他就在喀布尔的深山幽谷，
对着滿园群芳，开怀暢飲，寻欢作乐。”

苏赫拉布說：“那么是誰率領大軍？
不对，魯斯塔姆可不象是这种人。

你自己想一想：大家都出来打仗，
魯斯塔姆統帅反而去开宴欢暢？

不，我不信会有这种事，
我不想跟你多費口舌。

现在你把魯斯塔姆給我指出来，
那你将会受到我們的无比称贊。

我要把最高的荣誉賞給你，
我要把宝庫敞开在你面前。

但，如果你要把秘密隱藏起来，
无耻地在我面前撒謊耍狡賴，——

那么，我馬上就要对你报复严惩。
要光荣呢要耻辱，任你自己選擇。”

每当賢士揭开智慧的妙諦，
曾經这样諄諄囑告过皇帝：

“难以言传的真理总是隱蔽，
宛如珍珠在蚌壳里面禁閉，

只要一摆脱了她的长期囚禁，
她将閃放出永远美丽的光彩。”

哈吉尔于是对苏赫拉布答道：
“如果巨人魯斯塔姆想把仗打，

他找寻的对手，要这样能征善战：
一举起棒錘，准叫大象脊背砸断。

那你会看到，他的模样多么出奇，——
他有巨龙般的脖子、肩膀和身躯。

那你会看到，魯斯塔姆一到，
妖魔鬼怪，也都要四散奔逃。

他一举起棒錘，叫岩石变成灰末，
他单枪匹馬，能使敵軍畏懼駭怕。

誰要想跟魯斯塔姆決鬥，
巨人也會象草莖被踩倒。

他的馬蹄下，塵土四起象烏雲，
黑壓壓地，遮沒了白天的太陽。

要知道，他的力氣抵上一百壯漢，
他有如懸崖，壁立千仞，直插霄漢。

他一打仗，心中怒火直冒，
無論獅虎大象，都要逃跑。

高山將會在他跟前站立不住。
沙漠成了他腳邊忠實的女奴。

打從遙遠的羅馬直到中國海洋，
戰士達罕坦的英名普天下遠揚。

年輕的沙赫啊，我對你赤膽忠心，——
你別跟嚴酷的魯斯塔姆去戰鬥！

雖然你見過突朗草原上好漢們，
你也認識阿甫拉西雅布與呼曼，

但是喀布尔的巨人只身一人，
就能叫全突朗武士碎為齏粉。”

愛好自由的蘇赫拉布答道：——
“我看——是在不祥的星辰之下，

英勇的古达尔兹把你生下，
可你玷辱了你父兄的英名。

你哪里见过好汉、听过铁蹄声音？
你又是从哪里得来的作战经验？

你鲁斯塔姆长，鲁斯塔姆短，
简直把他说得跟上帝一般。

当我在战场上和他劈面相会，
整个草原将沸腾如无底大海。

你就是害怕火焰的威力，
当波浪安谧地四散飞溅；

可是，大海里滚滚的蓝色浪涛，
总要淹没陆地，把那火焰灭掉。

黑漆漆的夜幕总要黯然落下，
只有赤红的太阳之剑在闪烁。”

苏赫拉布无精打采，掉转身来，
心事重重，使他沉默而又悲哀。

哈吉尔转念一想：“要是我透露
全部真相，同时又把鲁斯塔姆

给巨脖子的年轻突朗人指出来，
那么他就会召集拥来大量军队，

举鞭策马立即把我们扫荡，——
从此我们再也见不到阳光。

凭他巨大的身躯，疯狂而又执迷，
我怕他一定会把鲁斯塔姆消灭。

我们谁出来抵抗他？在严峻时刻，
鲁斯塔姆将挺身而出，同他决斗。

要知道，伟大的贤士教导我们说：
‘宁可光荣地阵亡，决不忍辱偷生。’

让我亲手把苏赫拉布清除，
用我的死把鲁斯塔姆保住。

我是谁？——古达尔兹第八十个儿子，
我是——赫赫有名的雪豹的小儿子。

愿勇士们永远幸福坚强，
愿征服者吉甫万寿无疆，

愿赛杜西^⑤的光荣、鲁哈姆的吉星，
以及巴赫拉姆的威力——永不消尽！

纵然我死了，却因此保全了他们，
他们会替我向突朗人报仇雪恨。

伊朗遭了难，我区区一命算什么？
我记得，贤士曾经这样教导我们：

‘如果翠柏高高地聳入蒼空，
山鷄再也不會瞻仰灌木叢。’”

他終於開口回答蘇赫拉布：
“你一再向我追問魯斯塔姆，——

你為何對他有這樣大的仇恨？
我真不明白，你干嗎把他追問？

你干嗎一個勁追尋這個生人，
狂怒之下吓唬我，要橫加嚴懲？

如果你想要去掉我的腦殼，——
你儘管砍吧，不必尋找借口。

千萬不要想入非非，迷惑自己，
要是‘賽大象’魯斯塔姆在這裡，

請你相信——他呀，決不會敗給你，
相反，他要親手把你斬成肉泥。”

譯 注

- ① 卡維，或卡維的旗帜：卡維就是伊朗古代傳說中揭竿起义、反抗暴君祖哈克的一个铁匠。傳說，祖哈克肩头上生着两头凶蛇，老是折磨他，只有人的脑子才能使凶蛇安靜下来。这样，每天就得杀死两个年轻人，拿他們的脑子去喂养凶蛇。铁匠卡維早已献出了十六个儿子的生命，眼看着最后一个儿子又难幸免，他心中实在悲憤难抑，冲进王宮去控告国王，以营救自己唯一的儿子。虽然，祖哈克被迫将青年人交出来，但却依然蛮不讲理，要求铁匠在不久前頒发的詔书上签字，企图繼續蒙蔽、欺騙人民群众。因为，詔书上是这样恬不知耻地写着：祖哈克对人民賢良公正，賞罰严明。这可使卡維气忿得渾身上下瑟瑟发抖，一下子就把詔书撕个稀碎，扔在地上乱踩了一陣，然后怒不可遏、大声疾呼地走出了王宮，号召人民起义反抗暴君苛政。同时，他脫去了铁匠身上围着的布裙，系在一杆长矛上作为战斗的旗帜。当祖哈克最后被推翻，登极称王的法列东就給这条铁匠围裙鑲上宝石，宣告“卡維之星”或“卡維的旗帜”作为伊朗国旗。
- ② 羅馬：即羅馬帝国；准确地說，这里是指羅馬帝国統轄下的小亚細亚屬地。
- ③ 法列布尔茲：伊朗武士，开-卡烏斯沙赫的儿子。当开-霍斯洛夫在暴怒之下将多斯免职以后，法列布尔茲曾經指揮过入侵的伊朗軍隊。
- ④ 古拉茲，或古拉查：伊朗武士，吉甫长子。
- ⑤ 賽杜西：伊朗古杰尔茲之子。

苏赫拉布袭击开一卡烏斯营帳

苏赫拉布一听到这样的答复，
他馬上掉轉身去背着哈吉尔，

脸色立时变得十分森严，
連一句話也不跟囚將說。

他反掌一击把哈吉尔打倒，
气冲冲地回到自己的帐篷。

他独自呆坐，忧愁比黑夜还重，
他长久地陷入沉思默想之中。

他猛然站起，束上腰带把战火挑，
随手把赤金的王冠从头上去掉，

另换上了印度純鋼的战盔，
用战士甲冑披上巨大身背。

他手里握着宝剑、棒錘和矛枪，
賽过平地一声轰雷，杀奔战场。

他渾身上下，沸騰着狂怒憤懣，
一纵身，跃上四蹄騰空的烈馬。

仿佛一座大山在奔馳着一样，
他如同烂醉的大象冲向战场。

尘沙卷向月亮，好似云柱直上，——
他横冲直撞，进入敌軍的心脏。

好象一群扁角鹿遇到怒獅一般，
敌軍一看见勇士全都抱头鼠窜。

敌人眼看久經錘炼的长矛
冲进了軍营，无不四散逃跑。

盾牌掉到地上，剑从手中脫落，
伊朗軍隊里，籠罩着恐惧不安。

大臣們紛紛临陣出主意：——
“他不是薩姆，那又是誰呢？

誰敢抬眼看他而絲毫不惧怕……
誰敢挺身而出跟他作战厮杀？”

苏赫拉布突然轰雷般大喝：——
“喂，开-卡烏斯！残酷无耻的沙赫！

如今，你要对一切罪恶負責！
此时此刻，你自己有啥感触？

当我向开-卡烏斯扔出套索时，
我见到的是胆小鬼，不是獅子！

只要我一揮動我的矛槍、寶劍，
我就把你全部大軍消滅干淨。

當你的探子潛入我們軍營，
暗殺讓達，——我對着當空太陽，

立誓用我的長矛把你們打垮，
我要叫沙赫活活地戴上桎梏。

你凭什么把你的勇士夸？
你的巨爪獅子在哪兒呀？

法列布爾茲、吉甫、古達爾茲、多斯在哪兒？
開-卡烏斯，你的名獅魯斯塔姆又在哪兒？

好戰慣斗的勇士贊加❶他又在哪兒？
讓他們都出來！祈禱幫不了他們忙！

他們干嗎躲躲閃閃？請他們
上戰場，顯一顯自己的威風！？”

蘇赫拉布停住不說，片刻之間，
伊朗人都無言相對，膽戰心驚。

獅子-蘇赫拉布默默地走上山坡，
那兒有着卡烏斯的寶座和帳篷。

蘇赫拉布猛力一擊，七十根地桩
被他推倒在繁花如錦的草地上！

号角嘟嘟地响彻全军营，
卡烏斯沙赫却故作鎮靜，

他大声吩咐：“你們，伊朗的柱石，
請趕到达罕坦·魯斯塔姆軍營！

請你們轉告：敌人的威力沒法形容，
要抵抗他，我們還沒有人自告奮勇！

誰都擋不住突朗人猛击，——
除了札里-札拉他的兒子。”

年邁的多斯趕到魯斯塔姆軍營，
从头至尾轉述了卡烏斯的叮嚀。

魯斯塔姆答道：“往常每當
君王召我來到陛下殿堂，

我心里明白——戰事即將興起。
他總叫我到大難臨頭之地。”

魯斯塔姆下令給拉可什備鞍座，
要戰士們秣馬厲兵去迎击敵寇。

他眺望野外，只見吉甫在那里
策馬飛馳，揚起黑壓壓的塵烟。

這時，魯斯塔姆拿着銀鞍座，
古爾金催：“快點兒，時間不早！……”

魯斯塔姆緊緊地勒住馬肚，
多斯還幫着他穿上了甲冑。

正當他們準備迎擊敵將，
忽然聽到遠處号角嗚咽。

這時，達罕坦心中突然發顫：
“難道這就是阿赫利曼②之戰！”

果真到了最後受審的一日，
災難不止落在一個人頭上！……”

隨後，達罕坦用綉金的腰巾
把他的虎皮長袍束得很緊。

魯斯塔姆騎上拉可什，準備起程，
他叫札瓦拉帶領軍隊，留守帳營。

魯斯塔姆說：“你有如心愛的母親
在這裡會聽到我們遠方的喜訊。”

人們把戰旗帶到魯斯塔姆跟前，
他打仗向來頑強不屈，暴怒無情。

但是魯斯塔姆一看見蘇赫拉布，
不免着慌：“他簡直就是戰士薩姆，

試問誰有这么寬闊有力的胸肩、
这么驚人的脖子，我可不曾看見……”

魯斯塔姆对苏赫拉布开了腔：
“咱們就到曠地上搏斗见英雄。”

苏赫拉布一听这話光明正大，
就直奔草原，一心要把硬仗打。

他摩拳擦掌，手中握着武器，
对着魯斯塔姆，还这样欢喜：——

“好汉！咱們走！談到我們的搏斗，
让人們都看成奇迹一样——伟大。

伊朗人、突朗人，咱們都不惊动，
就是咱两个，在曠场上决雌雄。”

眼看着苏赫拉布目光多么高傲，
騎在战馬上又有多么坚定軒昂，

“我的年青武士啊，”魯斯塔姆說，
“在这又寒冷、又严酷的草原上，

如今春风拂拂該有多么暖和！……
我这輩子见过不知多少战祸。

我只管痛歼凶龙——不杀伤人，
我从来都沒有被打敗退陣。

我同尼罗河妖精搏斗，也占优势，
你瞧——我打起仗来該是个啥样子。

在惊涛駭浪里，在雪山溪谷間，
我击倒的不是勇士，而是妖精。

星河啊——你是上天蒼穹的見証，
我以英勇豪迈使全宇宙震惊。

若問我亲历过战斗多少遭，
那可并不比我举宴次数少。

我忽然对你起了怜悯之心，
說实話我根本不想杀害你，

你这样的人，突朗从来没有养育，
你这样的人，伊朗也是前所未有，

我仿佛在你身上看到新的太阳！”
苏赫拉布的心儿立刻傾向了他。

他对魯斯塔姆說：“关于你的亲属，
你可要实实在在地跟我說真話。

快告訴我达斯坦·薩姆的底細，
說实話，叫我心中也欢喜欢喜！

我觉得在我眼前就是魯斯塔姆，——
札里-札拉之子，他的先祖——尼拉姆。”

魯斯塔姆說：“你见到的并非魯斯塔姆，
我可不是出自薩姆与尼拉姆的家族。

魯斯塔姆這勇士是——伊朗之光，
我什麼都沒有，無論寶座、花冠。”

希望從蘇赫拉布心裡飛逝，
如同太陽一下子昏黯失色。

他就一聲不響地舉起了矛槍，
但愿母親的叮嚀常記在心上。

譯 注

- ① 贊加：夏瓦爾世族的伊朗武士。
- ② 阿赫利曼：是瑣羅亞斯德教神話中的主要惡神。

魯斯塔姆和苏赫拉布初次交鋒

他們就这样进入了草原腹地，
开始用短矛枪相互厮拚交鋒。

他們的矛杆一下子劈成稀烂。
順势把自己的战馬往左一勒，

英雄們抓起印度宝剑，猛力厮拚，
两剑碰击之下，不时有火花飞迸。

仿佛最后审判日来到了人世間，
黑暗里閃亮着他們击剑的烈焰。

他們的宝剑，已裂口崩碎。
于是，他們就抓起了棒錘，

又扭在一起搏斗，比命运还猛烈。
他們的战馬啾啾嘶鳴，后蹄豎立，

在疯狂的惊恐中，可怖地长嘯着。
武士們身上鎧甲，也都七零八落。

他們手中的棒錘，都已折断，
战騎身上的馬披，也都稀烂。

他們遍体流血，却又搏斗起来，
他們的舌头，干渴得快要迸裂。

等到这青年和巨人搏斗停止，
父亲忧愁满怀，儿子痛苦难忍。

世界啊，你的安排是多么地令人可畏，
你亲手締造的东西，又由你亲手破坏！

他們的心灵里，沒有爱情閃现。
理智远远相离，热血默默无言。

草原上野驴能认出自己的幼崽，
連魚儿也会聆听心灵的跳动声，

可是，人只要满腔敌仇沸騰，
他就会分不清——儿子和敌人。

魯斯塔姆說：“我在尼罗河深渊，
都沒有见过这样愤怒的鱷魚。

全世界都知道我曾把妖怪击退，
我一世英名今天却要付之流水。

跟我搏斗的，是个乳臭未干的小子。
老天呀！他的武艺竟跟我不相上下！

我已精疲力竭，而且厌恶尘寰。
两軍在观战，而我已疲憊不堪。”

两匹駿馬在喘了一口气之后，
立即猛赶穷追，又投入了战斗。

好汉們为了荣誉奋身而起，
他們手里操着銅鑄的弓箭。

一个年青气盛，一个蒼老阴沉，
他們都把那虎皮战袍披上身，

开始拉弓射箭。他們的羽箭
叫草原上野驴也躲避不及。

箭矢密集，好似落叶般飞来飞去。
你会說：“他們箭来箭去多么有趣！”

随后他們彼此揪住了腰間，
魯斯塔姆仿佛抓住了悬崖。

从前他要是托起一座石头山，
准会把石头山吹得风流云散。

如今他抱住了苏赫拉布的腰，
怎么都不能叫鞍上对方晃搖。

苏赫拉布稳坐在駿騎上象鉄柱，
任魯斯塔姆力气多大也沒用处。

他們終于撒手，不約而同地走开——
長時間的困斗，使他們筋疲力竭。

魯斯塔姆的巨掌虽使尽了力气，
却也无法使勇士的腰围移一移。

强大的苏赫拉布满腔怒火，
用两膝紧紧地夹住了馬肚，

掄起棒錘击中了魯斯塔姆的肩膀，
这一錘打得魯斯塔姆駭怕又惊慌，

他的两臂无力地垂了下来，
他的身体痛得蹇曲了起来。

苏赫拉布說：“好汉，为啥不大笑？
原来是——你呀被我打得吃不消！

你的战馬，倒是表现得挺强硬，
可你在我面前，却站不住脚跟。

你激起了我胸中怜悯之心，
瞧你鮮血如注，直往地上淋。

你是勇士，你有蒼柏般的身材，
可你上了年岁，青春不再重来。”

达罕坦脸色阴沉，一言不語。
他沉默很久，怀着苦思愁緒。

他很苦恼，因为双方势均力敌。
唉，他仿佛觉得已无立錐之地。

于是，他們各自轉身走远些，
一言不发，陷入沉思默想里。

突然間，达罕坦一声怒吼，
风暴似的，向突朗軍猛扑。

苏赫拉布就把伊朗大軍蹂躪，
好比憤怒的大象醉心于血腥。

魯斯塔姆趁着战隙，拔轉拉可什，
他后悔不及，沉重地叹了一口气。

他心里暗想：在这汪洋血海，
說不定，沙赫已經遇上祸害。

于是拔轉駿馬，冲入滾滾烟尘，
魯斯塔姆朝着軍营，飞奔馳騁。

返回軍营，停止战斗的决策，
在他的心里，早已酝酿成熟。

可是，他看到在自己的軍营中間，——
残酷的苏赫拉布渾身都是血迹。

他的战馬——从鬃毛到鉄蹄
——染着伊朗人的鮮血淋漓。

强大的苏赫拉布，醉心于战斗，
象一头浴血的獅子，屹立不动。

魯斯塔姆在他跟前，怒不可遏，
象一只疯狂的老虎，咆哮起来：

“喂，你这个突朗敗类，杀人犯！
你干嗎要危害弱者，吸血鬼？”

你这不是打仗，象胡狼嘶咬群羊，
你最好还是把力气使在我身上！”

苏赫拉布答道：“我已怒发冲冠，
杀人流血之罪，不应由我承担。

侵袭突朗人，是你先开头，
接着，你自愿不跟我搏斗。”

魯斯塔姆說：“傍晚天气漸寒凉。
且待天明，太阳之剑重露光亮，

明天我跟你再出来作战，
且看人們到底是悼哭誰。

如今，那黑夜已經籠罩着你我，
今天，刀光劍影已把白昼染污。

別看你我两个人遍体血染，
我可衷心希望——你永远活着！”

他們各自走开。草原頓時暗下来。
星光之下，夜空显得分外地明亮。

你会以为苏赫拉布是天神
用永恒力量的粘土来制成？

任他在这无水草原上驰骋，
他从不觉得骑行疲倦昏沉。

他的骏马，象是千锤百炼的铁骑，
最好的战马，无法同它并驾齐驱。

他久战不倦，既无忧虑，且又顽强，
苏赫拉布啊，灵魂纯洁，心地善良。

他连夜摸黑，回到了军营，
觉得战后困乏，渴倦难忍。

他对着呼曼说：“永恒的天体①
今天已被纷乱的世界遮蔽。

提起那武士呀，手掌好比狮子爪，
我想，这消息早已传到了您耳际。

如今有了他，伊朗军营才不丢脸，
我很奇怪他居然跟我势均力敌。

虽然，他已杀了我不少士兵，
我可不知道，谁能同他厮拚。

他虽然年老，还象被擒的猛虎……
他一打起仗来，从不惊慌失措。

倘若我想把他情况說端詳，——
朋友，我将一直讲到大天亮。

他的手掌，就有象的屁股大，
他一呵气，叫尼罗河起波涛。

这个默默无闻的勇士呀，
我没见过有人比他强大！”

于是，賢士呼曼回答苏赫拉布：
“你不在这儿，我守卫着你的营盘。

我率領軍隊，在山麓下布好陣勢，
不过，我的沙赫，我未曾发动攻势。

突然，有个大汉来到了我們跟前，
他騎馬持劍，閃亮着凶恶的眼神。

他憤怒若狂，向我們猛扑而来，
他好比醉象，把我們猛赶乱踩。

但他突然背轉臉孔，不再作战，
却踏上原路，快馬奔馳回家轉。”

苏赫拉布問：“有誰給他回击？
你們誰——挺身而出把他阻止？

我杀了他們好多人。让敌人掉泪。
他們血染草原，好似薔薇遍地开。

要知道，無論凶龍或妖精，
如果碰上了我大发雷霆，——

嘿，不管哪一個想逃也逃不了，
我的棒錘會把他們打入陰曹。

但，你为什么遠望着我苦戰，
猶豫不決，始終不趕來支援？

要是只有我在曠場上孤身奮戰，
試問我們怎能拿下敵人的江山？

不管在我面前站着老虎，或犀牛，
我要射出一箭，就會把它穿個透。

當我杀气騰騰地快馬飛馳的時候，
武士成了風暴中的鴿子，紛紛逃命。

明天，日頭從雲端一出來，
誰強大，誰就會得到勝利。

永恒世界的主啊，是你給了我生命，
我向你起誓——我一定要把勇士打敗。

傳下令去給我們端上佳饌醇酒，
如今且把一切悲傷從心中趕走。”

魯斯塔姆巡視了大軍隊伍，
就這樣滿懷悲愁告訴吉甫：

“是的，朋友，苏赫拉布今天打得真顽强，
看来，象是上天给了他神佑庇护那样。”

吉甫答道：“应该感谢命运之神，
我们还未见过跟你匹敌的人。

但是，这个年青人穿过多斯大军，
象旋风一阵，直捣卡乌斯大本营。

他手执矛枪，策马飞驰而来，
神气十足地下了马，坐下来。

但是，突朗人一看见那多斯，
迎面猛扑过去，象一头凶狮。

印度宝剑在他手中熠熠闪光，
他打落了多斯头上罗马盔冠。

多斯厮拚不过他，亡命逃遁，
在他面前，我们谁都站不稳。

唯独你‘铁大汉’鲁斯塔姆一个人，
能够骁勇无畏地同他匹敌抗衡。

而我呢，遵循古老的规矩，
只是观战，未曾调兵遣将。

因为，我们打仗，习惯于兵对兵、将对将，
但是，一看见他那种狂怒、威力和顽强，

大家都吓坏。他这个巨人啊，——
单枪匹马，向我们大军猛冲。

谁都不肯挺身而出，跟他肉搏，
他好比狂风暴雨，向我们冲来。

他长驱直入，冲进了我军的帅营，
毫不费劲地击溃了右翼和中军。

我们在他面前吓得两腿发软，
我们为沙赫的生命心惊肉颤。”

鲁斯塔姆沉默无言，满脸忧郁，
他迈开脚步向开-卡乌斯走去。

国王久等达罕坦，忙起身迎接，
说道：“朋友，请你坐在我的身边！”

鲁斯塔姆一坐定，就把正事谈：——
“不，我的沙赫，无论在突朗、国内，

我可没见过这样的鳄鱼、妖怪，——
居然那么神力无穷、骁勇无畏。

别看他年纪轻，打仗可挺棒，
他身材高大，他那两个肩膀，

仿佛要把寥廓的星空支托起来，
他沉重的躯体，几乎要压坍大地。

嘿，他的手掌，好象馬屁股，
可是还要粗壮、巨大、坚固。

为了制服突朗獅子，我已使出——
各式各样武器——从宝剑到套索。

我記得，不知多少人曾被我扔下鞍韉，——
要知道，我往昔的威力还远沒有耗尽。

我抓住他的腰帶，使出渾身劲，
拉呀扯呀，到头来还是沒动静。

我恨不得用我手中的全部力量，
把他如其他敌人一样，揪下鞍座。

可是我明白——我在他面前沒有往昔
击潰馬詹德兰的那种巨大的威力。

他如同岩石一般巍然崢嶸，
他稳坐在馬鞍上紋絲不动。

当寥廓夜空出现了星星，
我們双方这才鳴金收兵。

我們在临走前彼此讲定，
明天将用匕首来决輸贏。

明朝呀，只要天一亮，我的皇帝，——
說不定，魯斯塔姆会名誉扫地。

誰胜誰敗？——那結果我可不知悉。
命运在亘古长存的上帝手里……”

卡烏斯說：“好汉啊，我祷告耶茲丹，
愿主保佑你——把突朗猛虎歼灭掉。

我如今脸儿朝着地下跪倒，
我将要在造物主面前祈祷，

让耶茲丹把我們的灾难消灭，
让他給你打胜仗的巨大威力。

让魯斯塔姆的星辰重放光明，
让整个宇宙传頌着你的英名！”

魯斯塔姆答道：“心地純洁的王啊，
愿永恒的上帝听到了你的祷告。”

他站立起来，投射出忧伤的目光，
魯斯塔姆径自回到了他的篷帐。

他回来后，滿怀着苦思愁緒，
心事沉重，比黑夜还要阴郁。

札瓦拉一见魯斯塔姆便把問話提：
“今天對我們到底是吉利呢不吉利？”

魯斯塔姆开头就是要吃食，
武士飽餐后才摆脱了愁思。

然后他从头至尾說給兄弟听
他在战场上遇到的一切情景。

虽說两軍之間，隔着二法尔桑格^②，
那天夜里，人們臥看帳頂沒睡觉。

魯斯塔姆对着札瓦拉叮嘱：
“明天一清早我还要去决战。

你可要安安心心地等着我，
要英勇果敢，切勿惊惶失措。

你带好我的軍隊，高举着大纛，
同时，你还要安置好黄金宝座。

請你等着我，在这战地帐篷前；
直到白天来临，我要好好休息。

为了坚强有力，精神抖擞，
我上战场，不必匆忙仓促。

万一明天我的光芒变暗，
千万不要为我哭泣哀号。

倘然我陣亡，你——为了复仇
——不要馬上对突朗人开战。

你原路回去，召集了你的軍隊，
急速赶到喀布尔，稟告达斯坦。

讓我們年邁的父親得知，
達罕坦的力量早已飛逝。

魯斯塔姆已被年青人戰勝，
要知道，這正合乎蒼天心願。

我的兄弟啊，要好好安慰魯達貝③！
何必在命運的意志面前掉眼淚？

你說要她順從上天的意圖，
要她不為無盡的忧伤苦惱。

我曾擊倒過獅子、大象和雪豹，
鱈魚、妖魔一見到我也要害怕，

我曾用棒錘搗毀過銅牆、鐵壁，
幸福一直為我效勞，永不改變。

不過，誰要是常跟死亡打交道，
誰同樣也得把死亡之門叩敲。

雖有幾百年，幸福為我忠实效勞④，
如今，世界終於暴露了猙獰面貌。”

他就这样跟兄弟促膝談心。
然後他躺下安睡，進入夢境。

譯 注

- ① 此处指“太阳”。
- ② 法尔桑格：伊期长度单位，約合 6—7 公里。
- ③ 魯达貝：她是喀布尔·米赫拉布統治者的女儿，札里的妻子，魯斯塔姆的母亲。“魯达貝”这个名字，大概有“身材高大、挺秀端庄”的意思。在《王书》中，有一段长詩，专门来描述札里与魯达貝的恋爱故事。
- ④ 据传说故事記載，魯斯塔姆年寿高达七百余岁。

魯斯塔姆和蘇赫拉布再度交鋒

當烏鴉般的黑夜被扯破了咽喉，
太陽的翅膀向世界張開的時候，

強大的達罕坦從眠床一躍而起，
穿上了鎧甲和寬大的虎皮戎衣，

他頭上戴着鉄鑄的尖頂盔，
安坐在戰馬上有如騎龍背。

蘇赫拉布坐在宴席上，無憂無慮，
那裏有絕世美人，有醇酒，有音樂。

他對呼曼說：“這頭伊朗雄獅，
清早就要出來，跟我決贏輸，——

他跟我身材相仿，實力也不相上下，
打起仗來，跟我一樣，從不知道懼怕。

我們兩人身軀、脖子都很相似，
仿佛我們由同一個模型澆制。

我情不自禁對他發生好感，
我跟他並无不共戴天之仇。

想起母亲的囑告，我不由得怒火中烧，
因为，生父所有記号都在他身上看到，——

真的，——看来他就象魯斯塔姆。
难道是——面前站的是我生父？

我深受痛苦煎熬，因为弄不清：
我打的那位，是不是我的父亲？

我这个大逆不道的人怎能站到
主的面前去？还有什么脸活下去？

不，即便在死神的威吓下，
我决不举起手来杀害父亲！

要么我那光明的心灵永远黯淡，
让整个世界就和苏赫拉布分开。

我将被认为人間的大坏蛋，
我命中注定永远遭受非难。

心灵在战斗中变得严酷、无情，
然而流血是罪孽，可不是善行。”

呼曼答道：“为了保全我自己的生命，
我曾經出迎魯斯塔姆，去同他厮拚。

你听說沒有，伊朗伟大的将帅
曾經搗毀了馬詹德兰的堡寨？

可他却是个老汉呀？——他那巨大战骑，
虽说象拉可什，可那还不是——拉可什。”

世界在沉睡。困倦压倒了所有人，
只听见哨兵在城墙上相互呼应。

征服者苏赫拉布，就在这时，
从宝座上站起来，走向卧室。

当太阳高高升起在大地上，
他大梦初醒，再次杀奔战场。

他双肩披戴着纯钢环甲，
身穿甲冑，手执搏战器械。

他来到了战场，心事重重，
可他的心中，却欢乐融融。

他纵马直奔草原，战盾一闪一闪，
他不时舞动着他那沉重的棒锤。

鲁斯塔姆在那里忧郁得象黑夜，
苏赫拉布却笑嘻嘻，向他开了言：

“强大的狮子，昨夜你休息怎样？
你为什么满脸忧愁，好象阴云？”

武士，你快对我说实话，
如今，你心中希望什么？

我們不妨各自把劍、箭全都扔下，
一齊下馬，我的勇敢的好戰英雄。

讓我們倆坐在这里，促膝談心，
用酒把憂愁從心里、臉上掃盡。

然後我們一同走向伊朗的國君，
我們在他面前立下偉大的誓願。

無論有什麼人來向你進犯——
我和你一同迎戰，將其擊潰。

我的心兒，不由自主地傾向你，——
你到底是誰？——真叫我惶惑驚疑：

你出自哪個光榮勇士的家族？
請你快把你的門第出身敘述。

你是誰？——我曾經問過許多人，
可是——誰都不肯講給我聽。

倘若你一定要出來跟我廝拚，
此刻你就向我通報你的大名。

你莫非就是勇士達斯坦的寵兒，——
那偉大的魯斯塔姆來自喀布尔？”

魯斯塔姆說：“找尋光榮的人啊！
說这样的话，對我們可不適合。

昨天我們分手時早已講妥，
轉天大清早我們再來戰鬥。

我們為什麼白白地把時間拖延？
你不要來欺騙我，盡用阿諛諂媚。

不管你年紀還輕——我却白髮蒼蒼。
但，我要嚴峻地束緊腰帶上戰場。

你快出來。至於誰勝誰敗，
那造物主早就有了安排。

大丈夫不應當相互拍馬奉承——
這是戰場上誰都知道的事情。

我这輩子不知殺了多少勁敵，
奸詐諂媚的話我可最愛聽。”

蘇赫拉布答道：“真是叫人惋惜，——
我的善良的意願，已被你拒絕。

老人啊，我真心誠意希望你
就在你將要与世長辭以前，

讓理智重新回到你身上，
讓你幡然醒悟，除惡歸善，

讓你在被埋入黑土以前，
我們都要對你肅然起敬。

好吧，如今我就只好用主的意旨
和手的威力，叫你头脑清醒一些。”

于是，战士们再也不乱扯淡，
一骨碌从铁骑上，跳了下来。

他们步行来到了旷场上——
可他们心里充满着悲伤。

他们如疯似狂，象狮子在搏斗。
他们浑身上下，又是血汗迸流。

苏赫拉布有如嗜血烂醉的大象，
揪住达罕坦，用他手掌全部力量。

他抓住达罕坦的宽腰带猛地一拖，
你简直会说，他好象拖走大山一座。

他如同猛兽，向鲁斯塔姆扑去，
把他扔向半空，轰的一声落地。

苏赫拉布把众勇士之狮打倒，
用全身的重量骑在他的胸膛，

他把鲁斯塔姆狠狠地按在地上，
仿佛狮子张牙舞爪捉弄小野驴，

他把对手来个背朝天、倒翻身，
叫鲁斯塔姆脸孔贴地，吃灰尘……

然后，拔出閃閃逼人的匕首，
对准了魯斯塔姆，正要下手。

魯斯塔姆連忙說：“有个秘密，听着！——
榮譽和責任——命令我要把它透露。

突朗之虎啊，獅子的馴服者，
投擲套索，就数你最有本領。

虽然你天生强大威力，技艺卓越，
但，我們这里却有个古老的规矩。

这个规矩，我們决不能违悖，
不然，世界的明灯黯然殞歿。

你且听着：誰要是碰运气，
把敌人斗倒，叫敌人扒地，

英雄好汉要遵守这样的规矩，——
他就不应当为了复仇的特权，

用致命的刀剑把敌人杀伤，
哪怕他已把敌人击倒地上；

只有根据第二次交战的結果，
他才能戴上光荣的英雄花冠。

第二次打了胜仗，他才能杀敌人，
我們的规矩，自古以来就是这样。”

聰明的魯斯塔姆，爲了這一回
逃出虎口，就下定決心耍狡猾。

他巴不得從龍爪里逃生，
他想保住腦袋不受犧牲。

強大的蘇赫拉布，雖有勇士身腰，
卻是個黃口小兒，頭腦尚未開竅。

他居然相信了這些假話——
他想魯斯塔姆不會撒謊。

雖說這古老的規矩，他未曾聽過，
但是，由於強大威力和英勇氣概，

同樣，也是出於他心胸崇高偉大，
他扶起魯斯塔姆，把自由交還他。

蘇赫拉布縱馬遠行，來到曠野，
那里的扁角鹿，漫山坡在徜徉。

他施箭射扁角鹿，隨手捉野驢，
他完完全全忘記了魯斯塔姆。

天色漸黑……呼曼來到了他跟前，
驚惶得象一股被風追逐的煙。

蘇赫拉布講他打仗占了上風，
他已把魯斯塔姆活活地釋放。

呼曼說：“武士啊，在我看来，
你的生命——早已冻成冰了！”

啊，你这身躯、肩膀和筋骨，
还有巨掌、利剑，都要遭祸！

你好容易叫猛虎落入罗网，
可你又放了它——岂不是冤枉！

唉，明天我們就要面临着不幸。
你的举动将受到严酷的报应。

明天我們將要受到命运的惩治，
我們从沒有过比这更大的打击。

古訓說得好：‘要把敌人杀掉，
哪怕他軟弱无力、微不足道！’”

呼曼話儿說完，騎馬直奔营房，
他对苏赫拉布已失去了希望。

他走了以后，感到无比惊恐，
心事重重，陷入沉思默想中。

苏赫拉布追上呼曼說：“喂，朋友！
且請放心，明天清早你将看见，——

只要他一出来跟我决斗，
我就叫他身上披枷戴鎖！”

如今，魯斯塔姆已从死里逃生，
他可神清气爽，如同一座山岭。

他仿佛重新找到了他的生命，
他騎馬来到了僻靜的小河边。

他干渴得喉头里好象在发烧。
他喝足了水，洗了脸孔和身腰，

他两膝跪拜在造物主面前，
在大地的父亲——耶茲丹面前。

魯斯塔姆长久地祈求着胜利，
跪伏在永恒力量的君主面前。

他以虔誠的心灵恳求着上天蒼穹，
可他不知道——太阳会給他带来什么，

他不知道——蒼穹会給他胜利，
还是要摘去他头上的花冕。——

我听說过——魯斯塔姆从幼年起
命运慷慨地給他这么大力气，

要是他一脚踩着石头，
他脚丫就会深陷在里头。

这种力量好象是累贅的重負，
过去曾使他的心神痛苦万分。

他在威力的宝座跟前哀求着，
他噙着泪花，柔顺地乞求帮助，

祈求那主宰生死的天神，
最好使他的力气少减损。

圣洁的耶兹丹听从了他的祷词，
鲁斯塔姆一下子感到轻松一些。

但年青的苏赫拉布毕竟威不可挡，
单枪匹马跟他决斗，看来非伤即亡，

鲁斯塔姆向耶兹丹恳求：“主啊！
失败和灭亡，正在威胁着我呀。

请你把那无穷无尽的力量还给我，
它是你在我年青时送给我的礼物！”

他哀哀的恳求终于如愿以偿，
他又有了大海般伟大的力量。

鲁斯塔姆从秘密祷告的地方，
重新又回到了激战的旷场上。

他忧心忡忡，满怀着惧怕，
他顾虑重重，脸色如泥巴。

苏赫拉布带着套索、矛枪
奔驰着，如同烂醉的大象。

他纵馬飞奔，把野驴穷追，
象捕猎的野獅，如疯似醉。

苏赫拉布的战馬，有世界那么大，
尘土旋风似的飞卷，赛过烏云堆。

达罕坦满怀着苦思愁緒，
呆在他面前还带着惊惧。

苏赫拉布一走近，看见魯斯塔姆，
他那执拗的心中，却跳跃着欢乐。

他含着微笑把敌人仔細瞧，
却看到了他的威力和神采：

“你这无畏的老人，又来到了这里，
你刚离开獅爪，又敢来短兵相接？

你居然又想跟我碰运气，——
嗨，你可走了弯路，好汉子！

莫非你已經厌恶尘世，
所以大着胆以卵击石？

昨天，我只是敬重你老弱年迈，
所以，我在决斗中饒了你一命。”

“賽大象”魯斯塔姆接着回答說：
“喂，英勇无畏的好汉，突朗之獅，

临陣打仗說空話，有啥意思？
你簡直自炫年青，不可一世。

但是，強大的獅子，只有老天爺
知道，如今誰会得到最后胜利。

要是幸福把它的臉孔轉過去，
那麼，軟蜡也就会变成花崗石。”

苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手中

他们下马的时刻已来到，
不幸在他们头上飞翔着。

他们又纠缠在一起，厮拚搏斗，
用全部力量，抓住对方腰带。

你会说，苏赫拉布——强大的将军
——总是和苍穹的意志一起连成。

鲁斯塔姆为过去的失败而感到羞辱，
他用双手紧紧地把勇士的肩膀抓住，

以惊人的力量使对方的脊梁弯掉。
命运叫苏赫拉布的星辰不再燃烧。

鲁斯塔姆虽已把他打倒地上，
但知道自己的力量还不够强。

霎那间他拔出自己的匕首，
就对准他儿子的左肋猛戳。

苏赫拉布长呼一声，翻过身去，
他终于跟善与恶断绝了关系：

“我这是纵虎归山，害了自己，
是我自己给了你大好时机。

因为你是个老头，弯腰拱背……
难怪你这么急忙把我杀害。

跟我同年的人还都沉湎于游戏，
而我却已在沙场的血泊中倒毙。

母亲曾交给我父亲的护身符——
达罕坦·鲁斯塔姆给她的礼物。

我到处找寻父亲，已经有很长的时间，——
如今，我没见到他的尊容就含恨死去。

是命运注定不让我见到父亲，
可我却时刻怀着对他的深情。

啊，可怜那生命就这么早逝，
我的理想，已不会成为事实！

你哪怕是深藏海底的大鱼，
或是躲闪在黑夜里的阴影，

或是高高地逸上天空，好象星座，
但是，你在人世間将永远被咒诅。

不管你害怕报仇，躲藏到哪里，
杀人的消息，将传遍整个大地。

因为人們一知道我已被杀，
就会赶去向魯斯塔姆叙述

这一件駭人听闻的大罪行。
而你終究要得到一切报应！”

魯斯塔姆一听完他的遺囑，
立刻头晕眼黑，失去了知觉。

整个世界一片昏暗。他絕望地
碰叩着地面，乱扯着他的戎衣。

他摔倒地上，已是昏迷无力，
醒来时，号啕大哭，呼天搶地：

“說呀，你帶了魯斯塔姆的神符嗎？
啊，让黑暗永远复盖着魯斯塔姆！

让他毀了吧！我是——魯斯塔姆，
让达斯坦-薩姆为我痛哭吧。”

他哭号、悲泣，不禁热血鼎沸，
他撕扯着——自己花白的头发。

看到魯斯塔姆这样啼哭泣血，
苏赫拉布一下子失去了知觉，

接着就說：“我的父亲既然是你，
你干嗎狠命要加速我的复灭？

‘你是誰?’——我向你提出过这問題，
可是，我沒有把你的慈爱激起。

此刻你解去鎧甲，走到我这里，
父亲，瞧一下我那明亮的身体。

肩头这边——就是护身符与标记，
那都是——我母亲給予我的东西。

正当我奔赴伊朗、投身战场，
出征的战鼓，喧天动地震响，

母亲紧追着我，赶到了宮門前，
把你这个咒符給我，叮嘱連連：

‘你偷偷地帶着！你遇到亲父，
到那时，你才能打开护身符。’”

魯斯塔姆见儿子帶着他的标记，
就立刻撕裂着自己身上的甲衣。

“儿啊，你虽已被我亲手杀害身亡，
我的獅子，你的英名将远播四方！”

魯斯塔姆扯着头发，痛哭嗟叹，
他掉下的是鮮血呀，不是眼泪！

苏赫拉布說：“你要坚强起来！
我的命运虽惨，可不必流泪！？”

你干嗎要自己戕害自己，
這對我和你有什麼意義？

往昔的一頁已過去，無法挽回，
這樣的事情，看來必然難避諱！……”

這時天已黑，草原上彌漫着雲霧，
魯斯塔姆守着戰場，沒有回營盤。

有廿個著名戰士行色匆匆，
沿着那條激戰的道路奔沖，

原來是要了解戰爭的結果，——
讓他們此刻舉宴，還是哀哭？

勇士的兩頭駿馬，遍體粘滿灰塵，
站在他們跟前，鞍上却空無一人。

拉可什奮鬚昂首，站在夜色中，
可就是鞍座上，不見勇士影踪……

勇士們認為魯斯塔姆已遇害，
大家禁不住悲痛地低下頭來。

他們騎馬趕回去，向沙赫進言，
說不定，魯斯塔姆已不在人間。

急使們的馬蹄聲和可怕的消息……
掀起了大軍中一片混亂和喧囂。

卡烏斯下令赶快发出警报，
还要吹起那震天响的銅号。

人們都在卡烏斯面前逃奔疾馳，
沙赫只好叫住久經考驗的多斯：

“多斯啊，你赶快去战场，
看看战况究竟怎么样？——

倘然魯斯塔姆真的不在人間，
我們要为伊朗的命运而哭泣。

如我的盾牌——獅子-魯斯塔姆——已歿，
我只好逃亡异乡，有如杰姆希德。

我与其看你們橫尸沙漠，
还不如去异邦流浪漂泊。

应当把全部力量，都集合在一起，
立刻回击，叫敌人来个措手不及，

就在一个时辰里，把敌人解决掉——
要不亡命逃奔！由你們自己斟酌！”

当全軍將士們掀起一片喧鬧声，
苏赫拉布对哀慟的魯斯塔姆說：

“我快要死去。一切都起了剧变。
你要对我的突朗人表示怜悯。

你要把全部經過向沙赫稟，
你請求他不要向我們再派兵。

我自己想要把伊朗征服，
全突朗崛起也是由于我。

我恳求你对他們別留難，
讓他們一路平安回家轉。

我曾經把突朗勇士們喚起，
我在他們面前衷心地起誓，——

我向他們保證要為自己增光，
我決不容忍卡烏斯當上國王。

可我怎能預見：是你，我的父親，
却在戰鬥中，把我的命運決定？

父親，如今請您聽從我的遺言：
我一直把哈吉爾拘禁在這裡。

我曾心心念念惦記着你，
我曾向他詳細打聽過你，

可我從未聽到哈吉爾說過實話，
你要叫他的名字受萬世唾罵。

是他這個騙子——把我和你分開，
是他使我生命、希望失去神采。

我到处奔馳，帶着父親的護身符，
我相信——我早晚要跟達罕坦會晤。

哪知蒼天決定了我的命數，
我在戰鬥中竟被親父殺戮。

看來，我生下就注定這樣的命運：——
我來時如閃電，我去時象急旋風。”

魯斯塔姆滿懷悲傷，哀慟欲絕，
心頭憤怨如焚，淚眼模糊不清。

他象一股風，縱身躍上駿騎，
飛馳而去，滿懷着怒火、悲戚。

他來到自己大軍跟前，痛哭流涕，
劇烈的悔恨之情，幾乎使他心碎。

伊朗人一看見他活着回來，
全軍都在他跟前叩頭跪拜。

他們噙着淚花，感謝主的庇護，
魯斯塔姆依舊強大，生還無恙。

但是一見他那扯爛的寬長袍，
還有達罕坦頭頂上塵灰粘滿，

好漢們就問：“你出了什麼亂子？
你為什麼悲傷？請你告訴我們！”

于是他号啕大哭，向大軍告知，——
他怎样亲手杀害了——他的爱子。

大家都放声痛哭，扑在尘土里，
魯斯塔姆重又昏倒，不省人事。

他对伊朗勇士們說：“我的身体——
虽在这里，可我心儿早已失去。

別打仗啦！——不然天神向我們报仇！
我今天的罪行，叫大家有多难受。”

他滿身衣衫全扯烂，走出篷帳，
他号啕大哭，去见札瓦拉兄弟。

魯斯塔姆一见痛哭流涕的兄弟，
就对他傾訴了滿腔的哀情怨意：

“我犯下了駭人听聞的大罪！
誰都忍受不了这样的灾难……

我的独生子被我打死了，
年青的巨人被我杀害了，

我在迟暮晚年杀了我的孩子，
我在这世間再也不会会有慰藉！”

他派急使轉告呼曼：“光荣的武士，
你可不要拔出复仇之剑来雪耻。

如今，你自己挂帅把军队带领，
为了不发生战争，你自己留神。

如今，我们没有理由再去打仗，
如今，我们根本不該再奔战场。”

哀慟的魯斯塔姆說：“我的兄弟，
你就帶着突朗人，送他們回去。

你直把他們送到吉洪河①畔，
你要多留神，別让士兵走散。”

札瓦拉向达罕坦立下了忠誓，
如一股旋风向呼曼急奔飞驰。

呼曼听后，垂头丧气，毫无精神：
“唉！苏赫拉布終于白白地牺牲！

由于奸险的哈吉尔的罪恶，
世界的明灯轉眼就要昏黯。

苏赫拉布盘問过他不止一次，
哈吉尔硬不讲誰是魯斯塔姆，

而且，竟以怨报德，无耻地撒了谎，
对这样的不幸，我們怎能不惊惶……”

札瓦拉馬上趕去见魯斯塔姆，
把呼曼的話儿詳詳細細回报：——

他說，由于哈吉尔卑鄙的謊言，
苏赫拉布遇难，世界明灯将熄。

哀痛的达罕坦的心中，非常惊奇，
一片模糊的血雾，在他眼里升起。

他赶到堡寨，见哈吉尔猛扑过去，
狠狠抓住，就势一摔叫他脸貼地。

然后掏出那柄犀利的宝剑，
达罕坦真想砍下他的首級。

大家紛紛趕去向魯斯塔姆求情，
終于使哈吉尔免掉了杀身之刑。

魯斯塔姆又回到了那个地方，——
苏赫拉布很快就要丧身命亡。

全軍都集合在那里，魯哈姆、多斯、
古达尔茲、古斯塔哈姆^②也都蒞至。

他們來向親愛的苏赫拉布追悼，
大家已把言語的枷鎖全都去掉：

“只有耶茲丹才能減輕痛苦，
只有耶茲丹才能治愈傷口！”

魯斯塔姆号啕大哭，手執宝剑，
他恨不得砍下他自己的首級。

好汉們拥上前来苦苦劝阻，
眼泪在他跟前流成了大河。

古达尔茲說：“即便你的劍上
烟熏火燎，——对世界有啥用场？

你用自己的宝剑来戕害自己，
可你已不能把生命还给儿子。

也許苏赫拉布命中还能起死回生，
你魯斯塔姆的星辰何必黯然西沉？

誰能长生不死？哪怕活上百岁，
誰都注定要从这个世界离开。

無論你是伊朗战士，还是国王，
我們都是——未知的套索的猎物。

只要大限一到，我們將同行作伴，
去經受某个不知名的最后审判。

不論我們的道路或长或短，——
大家都一样，——总得身亡命断。

只要一想到这一层，那就应当
为所有还活着的人悼哭一场！”

譯 注

- ① 吉洪河：是中世紀波斯人、阿拉伯人对阿姆河的称名，也是当时伊朗与突厥之間的疆界。
- ② 古斯塔哈姆：伊朗武士，諾甫札尔沙赫之子。

魯斯塔姆懇求卡烏斯賜予靈藥以拯救蘇赫拉布 結果遭到卡烏斯拒絕

于是达罕坦吩咐古达尔茲：

“喂，心靈明亮的光榮的戰士！

快去求見卡烏斯，要痛哭流涕，
你就說，我遭到了嚴酷的災難，

我已使我的兒子受到了創傷，
我自己也跟他進入黑暗之中。

要是沙赫還沒有把善良忘盡，
但愿他對我的不幸表示同情。

沙赫那里貯藏着奇妙的靈藥，——
對這個事情我們大家都知曉。

這種靈藥有很大的治傷效力，
能使站在墳邊的人重獲生命。

但愿國王把靈藥倒在
酒罐里——趕快派人送來。

要是我的兒子果真起死回生，
他跟我一樣永遠是陛下僕人！”

古达尔兹风也似的催馬飞馳，
把那封书信遞交給了卡烏斯。

卡烏斯說：“跟魯斯塔姆匹敌的人，
我看不会有。我唯独对他最信任。

我不忍心让他遇上了不幸，
魯斯塔姆是我最敬爱的人。

但是我不希望将来引祸上身：
如果魯斯塔姆之子起死回生，

魯斯塔姆岂不是如虎添翼，
父子俩会把我的皇座夺去。

魯斯塔姆說過：‘你的多斯算什么东西？
惹怒了我，連你卡烏斯也不在我眼里！’

有了两个武士，連同他們的棒錘、
光輪、肩膀，咱們的江山岌岌可危！

那个苏赫拉布袭击过我的帐篷，
他的獅爪一直伸展到我的身旁。

他起誓要使我的脑瓜离开四肢，
他起誓要把我头骨插上木橛子❶。

他起誓要把整个世界征服，
难道他会侍候着我的皇座？

即便他肯在我大門口当仆役，
如今我心底里决不对他怜悯。

当他猛虎似的进袭着我的軍营，
他向我投出了盛气凌人的粗言。

他在我勇士們众目睽睽之下，
和在大軍面前把我辱沒耻笑。

倘若他依然还留存在尘寰，
那我手中只会剩下一把灰②。

要是你忘了他的那些粗鄙言詞，
你就不是賢士、大丈夫，古达尔茲！

他威胁說：‘我要把一切烧光杀尽，’
还說‘我要把沙赫活生生地絞死！’

要是他治好伤——無論貧富貴賤
——人們一见到他，无不仓惶逃散。

要是誰討他的敌人欢喜，
世人們会把他叫做疯子！”

古达尔茲听后，心中郁結沉悶，
急旋风似的，回去见魯斯塔姆。

他說：“君王滿怀着敌对情緒，
帶給我們的是——恶毒的果子。

世上誰還有象他那樣殘酷心腸！
忠於他，為他立功效勞有啥用場？！

你还是自己立刻趕去跟他商談，
看你能不能把他心中陰暗驅散！……”

魯斯塔姆下令把劇痛難忍的
蘇赫拉布安置在潺潺溪水邊。

他吩咐親信留守在兒子身旁，
自己騎上駿馬，向着沙赫飛奔。

他還沒有遠去——就被仆人們趕上，
他們呻吟哀哭地向他報了喪：——

獅子-蘇赫拉布已經永別人間，
現在他需要墓穴，而不是酒宴。

譯 注

① 這是古代一種死刑。

② 參看本書第 81 頁譯注①。

魯斯塔姆悼哭苏赫拉布

魯斯塔姆的两頰，抓得鮮血直淌，
他撕扯着自己白发，捶打着胸膛。

他急冲冲赶来，額前滿是尘灰，
弯腰拱背，仿佛年岁陡增一倍。

所有知名人士——既惊惶、又悲伤，
都围着他，情不自禁，大哭大嚷：

“年青人啊，你是勇士的儿子呀，
你閱世不深，光明璀璨如朝霞！

这样的人自古以来沒有誕生，
日月也沒有照耀过这样的人！”

魯斯塔姆說：“残酷的命运啊！
我在风烛残年杀害了爱儿……

我該怎样带着我的不幸
去见我白发蒼蒼的双亲？

讓他們干脆把我双手一刀砍断！
我不如一死了却这难忍的苦痛……

伟大的武士，已經被我杀死。

唉，我不知道他是我的儿子。

往昔卡里曼①、古代英雄尼拉姆，
还有战士札里和强大的薩姆；——

他們的光榮已把整个宇宙充塞。
我自己始終是举世聞名的战士。

但在我亲爱的苏赫拉布跟前，
我們大家是微不足道地渺小！

我該怎样对他的母亲作交代？
我怎样把消息送給她？通过誰？

我該怎样替我凶杀无罪作解释，
唉，我自己也不晓得干了什么事？

从前，哪个父亲干过这样的事情？
如今，我已摧毀了我自己的世界！”

人們送来了綉金的盖棺罩，
給青年穿上紫紅花緞衣袍。

魯斯塔姆的弟兄們，去到深山里，
他們赶做了棺材，立刻抬了回来。

他們已把尸体盛殮在灵柩里，
从战场上抬走，还在痛哭流涕。

不幸的达罕坦，走在众人前头。
喀布尔全軍号哭着，惊惶失措。

勇士們在篝火前面哀哭，
他們的头上粘滿了尘土。

他們把渾金宝座放在篝火堆里。
魯斯塔姆的哭声又响遍了大地：

“無論世界和星星，再也看不见
有这样的騎士在战场上出现！

唉，你的光芒和威力已經飞逝！
唉，你光明的心灵已远离人世！

唉，你已离开了大地的边界，
我的心中，忍受着哀伤无限！”

他夺眶而出的是鮮血，不是眼泪，
他又把自己的衣衫，撕扯得稀碎。

所有伊朗勇士坐在那位
放声大哭的达罕坦周围。

他們大家都对他好言安慰，
而魯斯塔姆依然心痛欲碎。

憤怒的天穹把簽圖轉动着，
它呀識別不了傻子和賢者。

宇宙間万物，莫不受到死亡威胁，
無論沙赫、奴隶，都会被死亡袭击。

开-卡烏斯一知道这不幸消息，
連夜亲自赶到魯斯塔姆那里。

沙赫开言說：“光荣的巨人啊，
世上万物——从厄尔布茲山岳

到纖弱的葦草——都要在深渊腐烂，
天体的运轉将万物都輾成粉末。

当我观望战场时，远远看见
有那么一个新的巨人出现，

我看到他那强大的身躯和胸肩，
还有他临陣激战用的矛枪、宝剑，——

我就說——他可不象是突厥人，
他是——著名的头臣家族出身。

他帶領着大軍，来到我們这里，
唉——他自己却惨死在你的手里！……

好汉啊，虽然你心中有难忍痛楚，
如今，你又能給他一些什么帮助？

你这样痛不欲生，要到什么时辰？
如今你救他也不活，叫他也不醒。”

魯斯塔姆說：“他已經与世长辞，
但呼曼的大軍，还在草原那里。

他們有正人君子——中国大臣輔助，
因此，你定要把报仇的念头消除。”

沙赫答道：“勇士啊，你要知道，
你有什么希望，我統統做到。

虽然，他們帶給我許多罪行，
把我的乡村、城市統統烧尽，

你既无意交兵，我和你同心同德，
——我再也不会有发动战斗的念头。

为了減輕你的悲伤，哪怕是一点儿，
我决不会向苏赫拉布的大軍报仇。”

消息传来——突朗軍隊已經撤退……
沙赫率領全軍，回到伊朗国内。

卡烏斯軍隊已撤走。那里只留下
魯斯塔姆伏在儿子灵柩上悼哭。

轉天大清早，札瓦拉飞馳而至，
走进來說：“伊朗大軍已經撤去。”

魯斯塔姆召喚全軍踏上了归途，
大軍随着灵柩走向喀布尔斯坦。

大臣們痛苦呻吟，走在灵柩前头，
头上不见有战盔，可是落满尘土。

当达斯坦一听到深重的不幸，
全赛伊斯坦的人都出来相迎。

人們赶到很远的地方来迎接
悲伤的行列，而不是大軍凱旋。

札里②一见灵柩，满怀忧伤地
一弯身，下了金籠头的駿騎。

达罕坦徒步走在灵柩的前头，
衣袍都已扯碎，心中悲慟难受。

战士們解去了腰巾，緩緩而行，
他們号啕大哭，都已哑然失声。

他們經受打击后满脸儿发青，
他們的破衣烂衫吊挂在两肩。

人們一看见灵柩停在地上，
立时响起了一片号哭悲泣。

达罕坦哀慟逾恒，痛不欲生，
他靠在札里跟前，泣不成声。

他揭开了綉金的盖棺罩，
向他慈父放声大哭，說道：

“瞧，誰在我們眼前的灵柩里躺臥！
莫非他——好象就是新的騎士薩姆！”

这时候，达斯坦突然号啕大哭，
心中悲慟难抑，向耶茲丹訴苦：

“这可怕的时刻，干嗎偏叫我碰上？
孩子們，干嗎我要活得比你們长？

年青武士倒下了。他是那么地坚强，
叫大軍吃惊。幸福的花冠早不发亮。

世上沒有一个女人，象达赫米娜那样，
曾經生出过象苏赫拉布那样的武士！”

他长久地探問苏赫拉布的詳情；
从他的睫毛底下血泪潸潸滴落。

当苏赫拉布遗体被抬到柱廊，
达罕坦又伏在地上大哭大嚷。

魯达貝一见灵柩，昏倒地上哭泣，——
她夺眶迸流的不是泪，而是鮮血。

她呼天搶地說：“我的小獅子啊！
我們的欢乐，已經永远熄灭啊！

是飞来之祸的天体把你击倒……
要是你能起死回生片刻多好！

我的孙子，莫非是星宿的意志
叫你来造訪这死沉沉的殿室？”

人們跟着达罕坦，又把灵柩抬起，
賽伊斯坦到处又响起一片哭泣。

魯斯塔姆亲自給灵柩复上花緞，
并且用金釘子来封釘灵柩，說道：

“我能用黃金来建造庫房——
我渾身浸沐着麝香芬芳。

此刻我死了——我就将永远地死去，
如同我此刻的思想，在这时消失。

我要給他建立一座不朽的丰碑，——
对这种榮耀苏赫拉布当之无愧。”

他用斑岩为儿子建造了陵墓，
它能巍然屹立直到世界复沒。

他用芦荟树作成了棺槨，
心中充滿一片阴暗愁苦。

人們用金釘子来封釘灵柩，
苏赫拉布的英名传遍全球……

朝朝暮暮在儿子的坟墓旁守灵，
魯斯塔姆的悲痛始終无法減輕。

但最后老天动了怜悯之心，
无尽的苦海终于风平浪静。

一听到鲁斯塔姆举哀哭泣，
整个伊朗都为他号哭忧戚。

那时呼曼带着军队回到突朗，
立刻启禀阿甫拉西雅布皇上。

这消息竟叫沙赫大吃一惊：
“那岂不是早由天命所注定？……”

苏赫拉布已倒下，惨遭亲父杀戮——
突朗人谁都知道，无论王公、仆奴。

撒马尔干沙赫撕扯着龙服，——
因为他失去了希望和幸福。

譯 注

① 卡里曼：賽伊斯坦勇士拿里曼的父亲，盖尔夏斯普之子。

② 札里：魯斯塔姆的父亲，詳見本書第24頁注①。

苏赫拉布之母达赫米娜 惊悉亲生儿子的噩耗

达赫米娜在家中接到消息，
說她的儿子已被亲父杀死。

她远离众人，来到自己幃房，
撕扯着她的衣衫，如疯似狂。

她狂吼着，有如蒼穹間霹靂，
眼里流下鮮血，而不是眼泪。

她因心中剧痛难抑，哀哭悲泣，
她把自己的头发都連根揪去。

她吩咐馬上去点燃火堆，
把自己满头的烏发焚毀：

“儿呀你說：‘我去打仗！請你信任我！’
我滿怀着希望。如今你可——在哪儿？”

我的灵魂，我不眠的目光上哪里
去問：‘我的魯斯塔姆父子在哪里？’

我想你将会永远地得到幸运，
你有如太阳似的普照着宇宙，

你千寻万觅，会把父亲找到……
我在等待你帶領着他回家！

我想不到在异乡的草原那边，
魯斯塔姆竟然伤了你的性命。

瞧你那神采奕奕、英姿颯爽，——
他怎能下得了这样的毒手。

我的明朗日子，已昏黯愁慘，
我的儿呀，如今我去拥抱誰？

啊，有誰和我分担着我的悲愁？
要知道，失去了你，我多么难受！

唉，殿堂空蕩蕩，我的园子死沉沉……
儿啊，我已是灵魂破碎，目光无神！

勇士啊，你怀着什么样的毅力
去找寻父亲，結果碰上了坟地。

你心中充滿着热爱、希望、荣誉，——
如今你已死去！——可我痛苦难抑。

魯斯塔姆还没亮出匕首以前，
你干嗎不把我的标记給他瞧？

你干嗎不把手中护身符交給他？
我的儿呀，莫非是你不太相信它？

那时我为啥沒有跟你一同出門？
那时說不定灾难就会避开我們。

魯斯塔姆会老远地就发现了我，
他会认得我，并跟我們热情会唔。

巨人他就不会拔出利剑来，
我的儿啊，他怎会把你杀害？！”

接着，她就这样呻吟号哭，
人們无不同情她的悲痛。

见到达赫米娜悲憤的情景，
人們都替她满怀痛苦之情。

公主的悲痛，是那么地剧烈，
一下子暈倒地上，昏迷不醒。

当她神志稍微清爽的时候，
她又开始悼哭着她的爱儿。

她为爱儿洒下的血泪，
宛如紅宝石猩紅耀眼。

她走到苏赫拉布的战馬身旁，
她热烈地摟抱着战馬的頸脖，

她狂吻着它的胸脯、鼻嘴。
她仿佛已經失去了理智。

她那血淋淋的泪水，宛如泉涌，
閃亮在馬蹄的四周，賽过紅玉。

她抱着儿子衣衫，象把孩子怀抱，
她大声呼喊：“如今我已完全絕望！”

她下令送上儿子的鎧甲、宝剑，
还有他那肩上的飾物和弓箭。

她的脸孔，被抓得鮮血淋淋，
她见物生情，不禁痛哭流泪：

“这里是你的宝剑、盔甲、还有盾牌！
我的宝贝，你在哪里？——你惨遭杀害！”

她下令把他的套索和棒錘
一古脑儿送到她的跟前来。

她下令在熊熊閃照的烈火間，
砍下馬尾，用苏赫拉布的宝剑。

她从战馬身上取下全部黄金，
她无限慷慨地散发給托鉢僧。

她下令不准打开宮門的大鎖，
她下令端走苏赫拉布的宝座。

她下令毀掉金碧輝煌的大殿，
因为他出征前曾在那里举宴。

公主拉下了黑压压的帷幕
把柱廊盖满，宛如云雾一般。

她给自己披上了蓝色素衣^①，
她远避着亲人，与尘世隔离。

她呀，朝朝暮暮哀念愁思，
不到一年她就与世长辞，

她实在无力忍受那种哀愁，
这就是——悲惨的故事的结局。

譯 注

① 蓝色，在东方一些国家里，往往被认作为对死者哀悼吊唁的颜色。

[General Information]

□□ = □□□□□□□□

□□ = □□□□□□□□

□□ = 1 7 6

SS□ = 1 0 3 9 5 0 7 8

□□□□ = 1 9 6 4 □ 0 2 □□ 1 □

